



6. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu

6th International Rumeli [Language, Literature and Translation Studies] Symposium

Bildiri Özetleri Kitabı Book of Abstracts

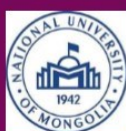
online and face to face
www.rumelise.com

January 20-21, 2024
Istanbul Medeniyet University
Istanbul, Türkiye

Ortaklarımız / Our partners

Istanbul Medeniyet University, Turkey
Belgrade University, Serbia
Istanbul S. Zaim University, Turkey
Istanbul Aydın University, Turkey
National University of Mongolia, Mongolia
Khmelnyskyi National University, Ukraine
Eurasian National University, Kazakhstan
Komrat State University, Moldova
RumeliDE Journal of Language and
Literature Studies, Turkey

ISBN: 978-625-99696-9-5



RumeliYA

Yayıncılık ψ Publishing

VI. Uluslararası Rumeli
[Dil, Edebiyat, Çeviri]
S e m p o z y u m u

BİLDİRİ ÖZETLERİ KİTABI

İstanbul Medeniyet Üniversitesi (Türkiye), Belgrad Üniversitesi (Sırbistan), İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi (Türkiye), İstanbul Aydın Üniversitesi (Türkiye), Khmelnytskyi Milli Üniversitesi (Ukrayna), Avrasya Milli Üniversitesi (Kazakistan), Komrat Devlet Üniversitesi (Moldova), Moğolistan Devlet Üniversitesi (Moğolistan), RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi

20-21 Ocak 2024 İstanbul-Türkiye

6th International Rumeli
[Language, Literature and Translation Studies]
S y m p o s i u m

BOOK OF ABSTRACTS

İstanbul Medeniyet University (Turkey), Belgrade University (Serbia), İstanbul Sabahattin Zaim University (Turkey), İstanbul Aydın University (Turkey), Khmelnytskyi National University (Ukraine), Eurasian National University (Kazakhstan), Komrat State University (Moldova), National University of Mongolia (Mongolia), RumeliDE Journal of Language and Literature Studies

January 20-21, 2024 İstanbul–Turkey

VI. Uluslararası Rumeli
[Dil, Edebiyat, Çeviri]
Sempozyumu
BİLDİRİ ÖZETLERİ KİTABI
RumeliSE
20-21 Ocak 2024 İstanbul-Türkiye

6th International Rumeli
[Language, Literature and Translation Studies]
Symposium
BOOK OF ABSTRACTS
RumeliSE
January 20-21, 2024 İstanbul-Türkiye

Editör

Prof. Dr. Yakup YILMAZ

Editor

Professor Yakup YILMAZ

Baskı Sayısı:

1. Basım

Edition Number:

1st Edition

ISBN

978-625-99696-9-5

Baskı Tarihi / Edition Date

2024, Ocak / January

Yayınevi / Publication House


RumeliYA Yayıncılık & Publishing
Karacaibrahim Mah. Nüzhet Somay Caddesi, No. 49
B Merkez, Kırklareli, Türkiye
Sertifika No 48218

RumeliYA

Yayıncılık  Publishing

İrtibat / Contact

Osmanağa Mah. Mürver Çiçeği Sok. 14/8 Kadıköy,
İstanbul, Türkiye
90 216 7730616 & 90 505 7958124
web: www.rumeliya.com
e-mail: editor@rumeliya.com

© Bu kitabın 1. baskısı için yayın hakkı
RumeliYA Yayıncılık  Publishing'e aittir

Publishing rights for the 1st edition of this book
Owned by RumeliYA Publishing & Publishing

İÇİNDEKİLER

İÇİNDEKİLER	4
ŞEREF KURULU	11
PROTOKOL KONUŞMACILARI	11
DÜZENLEME KURULU	11
KOORDİNATÖR	11
SEKRETERYA	11
BİLİM KURULU / SCIENTIFIC COMMITTEE	12
DAVETLİ KONUŞMACILAR	19
BİLDİRİ ÖZETLERİ	20
1. GÜN 20.01.2024 / 13.00	20
A SALONU	20
1. OTURUM: TÜRK DİLİ	20
A.1.1. Abdulla Bedri'nin "Juvonmarg (Bedbaht)" Adlı Dramasından Hareketle Türkistan Kadını Üzerindeki Toplumsal Baskı	20
Kübra ÇELİK	20
A.1.2. Irk Bitig'deki Söz Varlığının Çağdaş Kazak Türkçesiyle Karşılaştırılması Üzerine	20
Muhammed Ali İsmail FAKİRULLAHOĞLU	20
A.1.3. Gagauz Türkçesinde İstek Kipinin Semantik Boyuttaki İşlevsel Görünümü	21
Leyla DİLEK	21
A.1.4. Çitak/Çitak Adı Ve Manisa'da Yerleşik Strumisa (Makedonya) Çitaklarının Karakteristik Ağız Özellikleri	21
Senem AKYOL	21

A.1.5. İşlevsel Dil Bilgisi Yöntemiyle Türkçe’de Azlık Kavramının İncelenmesi	22
Oğuz KILIÇ.....	22
2. OTURUM: TÜRK DİLİ.....	23
A.2.1. Türkiye Türkçesi ve Türkiye Türkçesi Ağızlarında Ses Düşmesi Kategorisi Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme.....	23
Eda EYİ.....	23
A.2.2. K. 1289 (26 Zilhicce) ile K. 1290 (22 Zilhicce) Tarihleri Arası 50 Sayı Çıkan Rumeli Gazetesinde Türkçenin Görünümü Üzerine	23
Yakup YILMAZ.....	23
A.2.3. Kutadgu Bilig’de Duygu Değişimleri Nesnelere Hareketlerdir Metaforları	24
Özge EKER KAVALÇALAN	24
A.2.4. Türkçe Reklam Dilinin Dilsel Özellikleri	25
Embie KYAZİMOVA.....	25
A.2.5. Chodzko’nun Le Drogman Turc adlı eserinde “Askere Yararlı Kelimeler” Listesinde Dil Değişimleri	25
Yasemin GÜVENİLİR	25
3. OTURUM: YENİ TÜRK EDEBİYATI.....	26
A.3.1. Algoritmaların Karşısında Kültür ve Edebiyat	26
Nejla ORTA	26
A.3.2. Füzûzan’ın Penceresinden “Küçük İnsan” Manzaraları: Göçmenlerin Hayatları Bağlamında “Edirne’nin Köprüleri” Öyküsü	27
Semra YAMAN	27
A.3.3. Canistan’ı Köy Romanlarının Parodisi Olarak Okumak: Tipin Ölümünden Karakterin Doğuşuna Kurgusal Bir Yolculuk	27
Hasan CUŞA.....	27
A.3.4. Kurmaca ve Gerçeklik Arasında Tarihsel Bir Anlatı: John Mandeville Seyahatnamesi’nde Presbyter Johannes (Prester John) Efsanesi	28
Fatih DURGUN.....	28
B SALONU.....	29
1. OTURUM: YENİ TÜRK EDEBİYATI.....	29

B.1.1. Nesnel Karşılık Kuramının Türk Edebiyatındaki İzdüşümü: Edip Cansever Örneği ...	29
Mehmet ERDEM.....	29
B.1.2. Güvenilmez Anlatıcı Örneği Olarak Beş Sevim Apartmanı	30
Ayşe SANDIKKAYA AŞIR	30
B.1.3. Menzer Niyarlı'nın Yolcu Bileti ve Bagaj Çeki ile Ömer Seyfeddin'in Nasıl Zengin Olmamış? Hikâyelerini Birlikte Okumak	30
Zeynep YILDIRIM	30
B.1.4. Bedri Rahmi Eyüboğlu'nun Şiirlerinde Yaşamak-Varlık Kaygısı	31
Gökşen YILDIRIM	31
2. OTURUM: ESKİ TÜRK EDEBİYATI	32
B.2.1. 16.Yüzyıl Divan Şairi Mu'îdî'nin 'İşk-Efzâ (Leyla Vü Mecnûn) Mesnevisi	32
Mehmet ÇIRAKLI	32
B.2.2. Mevlâna Müzesi Yazmalar Katoloğu 1656 Numaralı İlahi Mecmuasında Yer Alan "Niyâzî-î Mısırî" Şiirleri Üzerine Şekil Ve Muhteva Yönüyle Bir İnceleme	32
Nur KİRİŞCİGİL	32
B.2.3. Nev'izâde Atâî'nin Nefhatü'l-Ezhâr Mesnevisinde Hükümdarlara Yönelik Bazı Nasihatler	33
Ahsen ADİBEŞ.....	33
B.2.4. Özümsemmiş Bir Duygu Olarak Rintlik "Fasîhî"de Rindane Tarz"	34
Salih ÖZYURT.....	34
Erdem SEVİMLİ.....	34
3. OTURUM: ÇEVİRİBİLİM	34
B.3.1. Mesleki Dönüşüm Bağlamında Çevirmenlik Programlarında Güncelleme.....	34
Recep ÖZBAY.....	34
B.3.2. Çevirmen-Okur Etkileşiminde "Dijital Müdavim" Kavramı.....	35
Lale ÖZCAN.....	35
Cazibe YİĞİT.....	35
B.3.3. Türk Edebiyatından Yapılan Çevirilerin Kitap Kapaklarındaki Çeviri Kararlarında Gerçekleşen Çok Yönlü Süreç	36
Fatma Bilge ATAY	36

C SALONU.....	37
1. OTURUM: ÇEVİRİBİLİM	37
C.1.1. Shakespeare'in A Midsummer Night's Dream Adlı Oyunundan Uyarlanan Bir Yaz Masalı Adlı Çocuk Oyununun Skopos Çeviri Eleştirisi Yöntemiyle İncelenmesi	37
Lale ÖZCAN.....	37
Yeşim PİRPİR AVAN	37
C.1.2. Polonya'da Çeviribilim Çalışmaları.....	37
Saadet BÜYÜK	37
C.1.3. Öz Değerlendirme Raporlarının Sözlü Çeviri Eğitimindeki İşlevi: Trakya Üniversitesi Örneği	38
Harika KARAVİN YÜCE	38
C.1.4. Cumhuriyetin ilk kuramsal çeviribilim çalışması: "Tercüme Hakkında Düşünceler ve Tatbikata Dair Bazı Nümuneler"	39
Osman COŞKUN	39
2. OTURUM: HALK BİLİMİ	39
C.2.1. İşlevsel Halk Bilimi Kuramı Bağlamında Bulgaristan'dan Gebze ve Çevresine Gelen Türk Göçmenlerinin Manileri ve Mani Söyleme Gelenekleri	39
Mustafa USTA.....	39
C.2.2. Âşık Dertli'nin Şiiri Örneğinde Türkçeden Sırpçaya Şiir Çevirisinde 'Uyumlaştırma' Üzerine.....	40
Predrag JELENKOVIĆ	40
C.2.3. Toplumsallaşma Sürecinde Atasözlerinin İşlevleri	41
Fatma TEKİN	41
3. OTURUM: ÇEVİRİBİLİM	41
C.3.1. Understanding Teachers' Beliefs About Esp Assessment: A Case Study	41
Sinem BAŞARA.....	41
Müzeyyen Nazlı GÜNGÖR	41
C.3.2. The Deconstruction of Traditional Mother-Daughter Bond in My Mother Said I Never Should and The Memory of Water	42
Burçak Tuba TAYHAN GÜZEL.....	42

C.3.3. The Multifaceted Narrative: An Exploration of Pseudotranslation and Transfiction in Turkish Literature Through Yekta Kopan’s Karbon Kopya.....	43
Müge IŞIKLAR KOÇAK	43
D SALONU	43
1. OTURUM: TÜRKÇE ÖĞRETİMİ.....	43
D.1.1. Türkçe Öğretmenlerinin Konuşma Sınavlarına İlişkin Deneyimleri ve Görüşleri	43
Hatice Dilek ÇAĞ	43
D.1.2. Dinleme Sırasında Verilen Tepkilerin Değerlendirilmesi.....	44
Miray ÇİLEKÇİ	44
D.1.3. Öyküleyici Metinlerde Fiil Kullanımı: İlköğretim 2. Kademe Türkçe Ders Kitapları Üzerine Bir İnceleme	45
Ferhat ÖZDEMİR.....	45
D.1.4. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenenlerin Belirtme Durum Eki Kullanımında Yaptıkları Hataların Tasnifi ve Belirtme Durum Ekinin Öğretimine İlişkin Öneriler	46
Zeki SÖZER.....	46
2. OTURUM: TÜRKÇE ÖĞRETİMİ.....	46
D.3.1. Temel Düzeydeki Kazak Öğrencilerin Türkçe Yazılı Anlatımda Yaygın Olarak Yaptıkları Hatalar	46
Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ	46
D.3.2. Yabancı Dil Olarak Türkçe ve İngilizce Öğretiminde Kullanılan B1-B2 Seviyesi Hikâye Kitaplarının Etkinlikler Bağlamında İncelenmesi.....	47
Fikriye GÜNDÜZ	47
D.2.3. Fransızca Aracılığı ile Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretilmesi: Çok Dilli Ülke Lüksemburg Örneği	48
Semra TAYDAŞ OSMAN	48
3. OTURUM: YUNAN, FARS, ALMAN, GÜRCÜ, İSPANYOL DİL VE EDEBİYATLARI	48
D.3.1. Sophokles’ten Shakespeare’e Trajik Aktarım: Othello’nun Oidipus İle Kesişen Yolculuğu	48
Ayşe YAKUT	48
Nalan BURULDAĞ.....	48

D.3.2. Sîmîn Dânişver'in "Bibi Şehrbânû" Adlı Öyküsünde Ziyaret Teması.....	49
Aslı SÜRGİT	49
D.3.3. Nazi Fear in The Mind of Bruno Schulz: Memory, Identity and Trauma in Maxim Billier's Novel 'Im Kopf Von Bruno Schulz'	50
Derya Koray DÜŞÜNCELİ	50
Özge Sinem İMRAĞ	50
D.3.4. "Mavi Dağlar Ülkesi" Adlı Hikâyenin Gürcüce ve Türkçe Baskıları Üzerine Bir İnceleme	51
Gül Mükerrer ÖZTÜRK	51
D.3.5. Anne Sevgisizliği ve Kimlik Bunalımı Arasında La Carne Romanı.....	51
Melike YAZICI ÇANGUR	51
D.3.6. 'Şair' Figürü üzerinden İspanyol Şair Jorge Riechmann'ın Poetikasına bir Yaklaşım	52
Olçay Öztunalı	52
E SALONU.....	53
1. OTURUM: RUS DİLİ VE EDEBİYATI.....	53
E.1.1. Rus Dilinde Edebi Metinler Örneğinde Bilgiyi Aktaran Fiillerin Kullanımı	53
Tülay AKBABA.....	53
E.1.2. Rusça Atasözlerinde "Zaman" Kavramı (Türkçe Atasözleriyle Kıyaslamalı Olarak) ..	54
Hadi BAK.....	54
E.1.3. N. V. Gogol'ün Karakterim Niteliği Taşıyan Ünlü Kurgu Karakterlerine Ait Ad Ve Soyadlarının Etimolojik Kökeni Üzerine Bir İnceleme	54
Emre KIRLI	54
E.1.4. Rusçada Cümlelerin Yardımcı Öğelerinin İşlevleri Üzerine Bir Değerlendirme	55
Özlem ÜNSAL	55
Can KARAYEL	55
E.1.5. Slav Mitoslarından Bir İzdüşüm: Ritüeller	55
Çiğdem DADAK.....	55
E.1.6. Rusyalı gazetecilerin kaleminden Türk yazar Halide Edip Adıvar'a dair izlenimler ...	56
İlsever RAMİ	56
E.1.7. "Eternal" questions of life in the work of F. Kafka	57

Papushyna VALENTYNA.....	57
SEMPOZYUM PROGRAMI	58
1. GÜN 20.01.2024 / 13.00-18.00.....	59
A SALONU	59
1. Oturum: Türk Dili.....	59
Oğuz KILIÇ.....	59
2. Oturum: Türk Dili.....	59
3. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı	59
B SALONU	60
1. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı	60
2. Oturum: Eski Türk Edebiyatı.....	60
3. Oturum: Çeviribilim.....	60
C SALONU.....	61
1. Oturum: Çeviribilim.....	61
2. Oturum: Halk Bilimi	61
3. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı, Çeviribilim	61
D SALONU	62
1. Oturum: Türkçe Öğretimi	62
2. Oturum: Türkçe Öğretimi	62
3. Oturum: Yunan, Fars, Alman, Gürcü, İspanyol Dil ve Edebiyatları	62
E SALONU.....	63
1. Oturum: Rus Dili ve Edebiyatı.....	63

ŞEREF KURULU

Prof. Dr. Gülfettin ÇELİK, İstanbul Medeniyet Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Ahmet Cevat ACAR, İstanbul S. Zaim Üniversitesi Rektörü

PROTOKOL KONUŞMACILARI

Prof. Dr. Ahmet Cevat ACAR, İstanbul S. Zaim Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Gülfettin ÇELİK, İstanbul Medeniyet Üniversitesi Rektörü

DÜZENLEME KURULU

Prof. Dr. Yakup YILMAZ, İstanbul Medeniyet Üniversitesi (Başkan)

Prof. Dr. Alparslan OKUR, Sakarya Üniversitesi (Üye)

Prof. Dr. Fatih BAŞPINAR, Necmettin Erbakan Üniversitesi (Üye)

Prof. Dr. İbrahim GÜNEY, İstanbul S. Zaim Üniversitesi Rektör Yardımcısı

Doç. Dr. Faysal Okan ATASOY, Isparta Süleyman Demirel Üniversitesi(Üye)

Doç. Dr. Mesut KULELİ, Bandırma Onyediy Eylöl Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Abdülkadir ÖZTÜRK, Ordu Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Ali KURT, Kırklareli Üniversitesi (Üye)

Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN, İnönü Üniversitesi (Üye)

Dr. Hadi BAK, Atatürk Üniversitesi (Üye)

Dr. Salih ÖZYURT, Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi (Üye)

Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER Kırklareli Üniversitesi (Üye)

KOORDİNATÖR

Prof. Dr. Yakup YILMAZ, RumeliDE Editörü

SEKRETERYA

Yasemin GÜVENİLİR, RumeliDE Yayın Yönetmeni

BİLİM KURULU / SCIENTIFIC COMMITTEE

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI / TURKISH LANGUAGE AND LITERATURE

Dil Bilimi /Linguistic

Dr. Hakan AYDEMİR Dr. Hakan AYDEMİR

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Yeni Türk Dili / Modern Turkish

Doç. Dr. Beytullah BEKAR Assoc. Prof. Beytullah BEKAR

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Prof. Dr. Meryem SALİM AHMED Professor Meryem SALİM AHMED

Şumnu Üniversitesi, Bulgaristan Shumen University, Bulgaria

Dr. Harun BEKİR Dr. Harun BEKİR

Filibe Üniversitesi, Bulgaristan Plovdiv University, Bulgaria

Dr. Abidin KARASU Dr. Abidin KARASU

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Yasin YAYLA Dr. Yasin YAYLA

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Eski Türk Dili / Old Turkish

Prof. Dr. Cengiz ALYILMAZ Professor Cengiz ALYILMAZ

Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye Bursa Uludağ University, Turkey

Dr. Fatma ALBAYRAK Dr. Fatma ALBAYRAK

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Ayşe ŞEKER Dr. Ayşe ŞEKER

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. Sibel MURAD Dr. Sibel MURAD

Amasya Üniversitesi, Türkiye Amasya University, Turkey

Dr. Mehmet Mustafa KARACA Dr. Mehmet Mustafa KARACA

Aydın Adnan Menderes Üniversitesi, Türkiye Aydın Adnan Menderes University, Turkey

Çağdaş Türk Lehçeleri / Contemporary Turkish Dialects

Doç. Dr. Ertuğrul KARAKUŞ	Assoc. Prof. Ertuğrul KARAKUŞ
Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Türkiye	Bolu Abant İzzet Baysal University, Turkey
Dr. İlker TOSUN	Dr. İlker TOSUN
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey

Yeni Türk Edebiyatı / Modern Turkish literature

Prof. Dr. Secaattin TURAL	Professor Secaattin TURAL
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye	İstanbul Medeniyet University, Turkey
Prof. Dr. Muharrem DAYANÇ	Professor Muharrem DAYANÇ
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye	İstanbul Medeniyet University, Turkey
Doç. Dr. Ahmet KOÇAK	Assoc. Prof. Ahmet KOÇAK
İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye	İstanbul Medeniyet University, Turkey
Prof. Dr. Mehmet GÜNEŞ	Professor Mehmet GÜNEŞ
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Dr. Birol BULUT	Dr. Birol BULUT
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey
Dr. Zafer ÖZDEMİR	Dr. Zafer ÖZDEMİR
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey
Dr. Ferhan AKGÜN ÜNSAL	Dr. Ferhan AKGÜN ÜNSAL
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey

Eski Türk Edebiyatı / Old Turkish literature

Prof. Dr. Ömer ZÜLFE	Professor Ömer ZÜLFE
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Prof. Dr. Hakan TAŞ	Professor Hakan TAŞ
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Prof. Dr. Üzeyir ASLAN	Professor Üzeyir ASLAN
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Dr. Özlem GÜNEŞ	Dr. Özlem GÜNEŞ

İstanbul S. Zaim Üniversitesi, Türkiye İstanbul S. Zaim University, Turkey

Dr. Niyazi ADIGÜZEL Dr. Niyazi ADIGÜZEL

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. Yeliz YASAK PERAN Dr. Yeliz YASAK PERAN

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Dr. Erdoğan TAŞTAN Dr. Erdoğan TAŞTAN

Marmara Üniversitesi, Türkiye Marmara University, Turkey

Halk Bilimi/ Folklore

Dr. Erkan KALAYCI Dr. Erkan KALAYCI

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Türkçe Eğitimi / Turkish Education

Prof. Dr. Özlem FEDAI Professor Özlem FEDAI

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Prof. Dr. İbrahim GÜLTEKİN Professor İbrahim GÜLTEKİN

Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye Kırıkkale University, Turkey

Doç. Dr. Bekir İNCE Assoc. Prof. Bekir İNCE

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Doç. Dr. Selim EMİROĞLU Assoc. Prof. Selim EMİROĞLU

İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye İstanbul Aydın University, Türkiye

Dr. Necmettin ÖZMEN Dr. Necmettin ÖZMEN

İstanbul S. Zaim Üniversitesi, Türkiye İstanbul S. Zaim University, Turkey

Dr. Yunus Emre ÖZSARAY Dr. Yunus Emre ÖZSARAY

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Funda YEŞİL Dr. Funda YEŞİL

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Neslihan YÜCELŞEN Dr. Neslihan YÜCELŞEN

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye İstanbul Medeniyet University, Turkey

DÜNYA DİLLERİ VE EDEBİYATLARI

Alman Dili ve Edebiyatı / German Language and Literature

Prof. Dr. Muhammed KOÇAK Professor Muhammed KOÇAK

Gazi Üniversitesi, Türkiye Gazi University, Turkey

Doç. Dr. Nurkesh ZHUMANBEKOVA Assoc. Prof. Nurkesh ZHUMANBEKOVA

Eurasian National Gumilyov Üniversitesi, Eurasian National Gumilyov University,
Kazakistan Kazakhstan

Amerikan Kültürü ve Edebiyatı / American Culture and Literature

Prof. Dr. Meryem AYAN Professor Meryem AYAN

Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye Manisa Celal Bayar University, Turkey

Doç. Dr. F. Gül KOÇSOY Assoc. Prof. F. Gül KOÇSOY

Fırat Üniversitesi, Türkiye Fırat University, Turkey

Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN Doç. Dr. Zennure KÖSEMAN

İnönü Üniversitesi, Türkiye İnönü University, Turkey

Arap Dili ve Edebiyatı / Arabic Language and Literature

Prof. Dr. Hüseyin YAZICI Professor Hüseyin YAZICI

FSM Üniversitesi, Türkiye FSM University, Turkey

Doç. Dr. Goran Salahaddin SHUKUR Assoc. Prof. Goran Salahaddin SHUKUR

Salahaddin Üniversitesi, Irak Salahaddin University, Iraq

Dr. Shawky Hassan AHMED ABDO SHAABAN Dr. Shawky Hassan AHMED ABDO SHAABAN

Kahire Üniversitesi, Mısır Cairo University, Egypt

Çin Dili ve Edebiyatı / Chinese Language and Literature

Doç. Dr. Meqsud SELİM Assoc. Prof. Meqsud SELİM

Kuzeybatı Milliyetler Üniversitesi, Çin Northwest University for Nationalities, China

Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK

Selçuk Üniversitesi, Türkiye Selçuk University, Turkey

Fars Dili ve Edebiyatı / Persian Language and Literature

Dr. Akram NEJABATI Dr. Akram NEJABATI

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye Istanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Osman ASLANOĞLU Dr. Osman ASLANOĞLU

Dicle Üniversitesi, Türkiye Dicle University, Turkey

Fransız Dili ve Edebiyatı / French Language and Literature

Prof. Dr. Erdoğan KARTAL Professor Erdoğan KARTAL

Bursa Uludağ Üniversitesi, Türkiye Bursa Uludağ University, Turkey

Prof. Dr. Rifat GÜNDAY Professor Rifat GÜNDAY

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Türkiye Ondokuz Mayıs University, Turkey

Gürcü Dili ve Edebiyatı / Georgian Language and Literature

Prof. Dr. Şureddin MEMMEDLİ Professor Şureddin MEMMEDLİ

Ardahan Üniversitesi, Türkiye Ardahan University, Turkey

Doç. Dr. Gül MükerreremÖZTÜRK Assoc. Prof. Gül MükerreremÖZTÜRK

Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, Türkiye Recep Tayyip Erdoğan University, Turkey

İngiliz Dili ve Edebiyatı/ English Language and Literature

Dr. Rachael RUEGG Dr. Rachael RUEGG

Wellington Viktorya Üniversitesi, Yeni Zelandanda Victoria University of Wellington, New Zeland

Dr. Amjad ALSYOUF Dr. Amjad ALSYOUF

Balqa Applied Üniversitesi, Ürdün Balqa Applied University, Jordan

Dr. Emrah GÖRGÜLÜ Dr. Emrah GÖRGÜLÜ

İstanbul S. Zaim Üniversitesi, Türkiye İstanbul S. Zaim University, Turkey

Dr. Gamze SABANCI UZUN Dr. Gamze SABANCI UZUN

İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye Istanbul Aydın University, Turkey

Dr. Elif KIR CULLEN Dr. Elif KIR CULLEN

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye Istanbul Medeniyet University, Turkey

Dr. Ahmet KAYINTU Dr. Ahmet KAYINTU

Bingöl Üniversitesi, Türkiye Bingöl University, Turkey

Dr. Burcu GÜRSEL Dr. Burcu GÜRSEL

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye Kırklareli University, Turkey

Japon Dili ve Edebiyatı / Japanese Language and Literature

Dr. Metin BALPINAR Dr. Metin BALPINAR

Burdur MAE Üniversitesi, Türkiye Burdur MAE University, Turkey

Kazak Dili ve Edebiyatı / Kazakh Language and Literature

Prof. Dr. Nurgali KADİSHA Professor Nurgali KADİSHA

L.N. Gumilev Avrasya Milli Üniversitesi, Nursultan, Kazakistan L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan

Kore Dili ve Edebiyatı / Korean Language and Literature

Dr. Eun Kyung JEONG Dr. Eun Kyung JEONG

İstanbul Üniversitesi, Türkiye İstanbul University, Turkey

Rus Dili ve Edebiyatı / Russian Language and Literature

Doç. Dr. Reyhan ÇELİK Assoc. Prof. Reyhan ÇELİK

Akdeniz Üniversitesi, Türkiye Akdeniz University, Turkey

Dr. Andrei Georgievich NARUSHEVİCH Dr. Andrei Georgievich NARUSHEVICH

Rostov Devlet Ekonomi Üniversitesi, Rusya Rostov State University of Economics, Russia

Dr. Hadi BAK Dr. Hadi BAK

Atatürk Üniversitesi, Türkiye Atatürk University, Turkey

Ukrain Dili ve Edebiyatı / Ukrainian Language and Literature

Dr. Liudmyla Volodymyrivna SHYTYK Dr. Liudmyla Volodymyrivna SHYTYK

Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi Devlet Üniversitesi, Ukrayna Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi University, Ukraine

ÇEVİRİBİLİM / TRANSLATION STUDIES

Dr. Guntars DREIJERS Assoc. Prof. Guntars DREIJERS

Ventspils Uygulamalı Bilimler Üniversitesi, Letonya Ventspils University of Applied Sciences, Latvia

Doç. Dr. Elena Metodieva METEVA-ROUSSEVA Assoc. Prof. Elena Metodieva METEVA-ROUSSEVA

Sofya Üniversitesi, Bulgaristan Sofia University, Bulgaria

Doç. Dr. Esra BİRKAN BAYDAN Assoc. Prof. Esra BİRKAN BAYDAN

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey
Doç. Dr. Evangelos KOURDİS	Assoc. Prof. Evangelos KOURDİS
Selanik Aristo Üniversitesi, Yunanistan	Aristotle University of Thessaloniki, Greece
Prof. Dr. Sueda ÖZBENT	Professor Sueda ÖZBENT
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Prof. Dr. Gülhanım ÜNSAL	Professor Gülhanım ÜNSAL
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Doç. Dr. Osman COŞKUN	Assoc. Prof. Osman COŞKUN
Marmara Üniversitesi, Türkiye	Marmara University, Turkey
Dr. Banu TELLİOĞLU	Dr. Banu TELLİOĞLU
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey
Dr. Jale COŞKUN	Dr. Jale COŞKUN
İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye	İstanbul Aydın University, Turkey
Dr. Loyal MERHY	Dr. Loyal MERHY
Lübnan Üniversitesi, Lübnan	Lebanese University, Lebanon
Dr. Reza HOSSEINI BAGHANAM	Dr. Reza HOSSEINI BAGHANAM
Tebriz Azad İslam Üniversitesi, İran	Tebriz Azad Islam University, Iran
Dr. Rıza Tunç ÖZBEN	Dr. Rıza Tunç ÖZBEN
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey
Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER	Dr. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER
Kırklareli Üniversitesi, Türkiye	Kırklareli University, Turkey

DAVETLİ KONUŞMACILAR

Doç. Dr. Lindita Xhanari LATIFI “Arnavutluk Türkolojisi Üzerine”, Tiran Üniversitesi & UNYT,
Arnavutluk

Prof. Dr. Roin KAVRELİSHVİLİ “Gürcistan Türkolojisi Üzerine”, Samtskhe-Cavakheti Devlet
Üniversitesi, Gürcistan

BİLDİRİ ÖZETLERİ

1. Gün 20.01.2024 / 13.00

A SALONU

1. Oturum: Türk Dili

A.1.1. Abdulla Bedri'nin "Juvonmarg (Bedbaht)" Adlı Dramasından Hareketle Türkistan Kadını Üzerindeki Toplumsal Baskı

Kübra ÇELİK

Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye

Bu çalışma Özbek yazar Abdulla Bedri'nin Türkiye Türkçesine çevrilen Juvonmarg (Bedbaht) adlı piyesi, dönemin sosyal ve siyasi durumlarıyla ilişkilendirilerek Türkistan kadını üzerinde oluşan sosyal baskı hakkındadır. Çalışmada Türkistanlı kadınların üzerindeki toplumsal baskının kadın-erkek eşitliği noktasında olumsuz sonuçlar doğurduğu öne sürülmüş, bu kabulden hareketle Türkistanlı kadınların cehaletten uzak, eşitlikçi bir toplumda yaşamlarını idame ettirmeleri amaçlanmıştır. Bu çalışmada, Rus Hükümetinin Özbek halkına uyguladığı baskı ve politika özetlenmiş aynı zamanda modernleşme alanında gelişmeler incelenmiş ve eserin yazıldığı coğrafya/bulunduğu dönem koşulları incelenerek karakterlerin analizleri yapılmıştır. Eserde halkın içinde bulunan cahil kesimin ve yer yer adından söz edilen aydın düşünürlerin, kadın hakları ve eşitlik üzerine söylemleri ele alınmıştır.

A.1.2. İrk Bitig'deki Söz Varlığının Çağdaş Kazak Türkçesiyle Karşılaştırılması Üzerine

Muhammed Ali İsmail FAKİRULLAHOĞLU

Yalova Üniversitesi, Türkiye

İrk Bitig, Eski Uygur Türkçesi döneminden günümüze ulaşan bir fal kitabıdır. Türkçenin tarihî dönemleri içerisinde, Türk runik harfleriyle yazılmış ilk kitap olma özelliğini taşımaktadır. Tunhuang'ın yakınındaki Bin Buda Mağaraları'nın el yazmaları deposunda keşfedilen bu eser, birbirinden farklı biçimde yazılan altmış beş faldan oluşmaktadır. Eski Uygur Türkçelerinin kültürel ve tarihî mirasında önemli bir yer tutan bu eserin yazılış tarihi, kesin olarak bilinmemektedir. Bununla beraber, eserin dil ve yazı özelliklerinden hareketle IX. yüzyılın başlarında yazıldığı düşünülmektedir. Eski Türkçe döneminden itibaren yazılı bir edebiyat geleneğine sahip olan Eski Uygur Türkçesi ve bu döneme ait tarihî yazılı belgeler Türkçenin zengin söz varlığını meydana getirmektedir. Tarihî Türk dillerinin katmanlaşması ve ayrı ayrı gelişmesi sonucunda, her dönemin yazı dilinin kendine özgü karakteristik özellikleri ayırt edici hâle gelmiştir. Türkiye'de yapılan bazı çalışmalarda, İrk Bitig, tarihî Türk lehçeleri ve dönemin metinleriyle karşılaştırmalı biçimde ele alınmıştır. Diğer yandan, İrk Bitig'in çağdaş Türk lehçeleriyle de müstakil biçimde karşılaştırılması, eskicil unsurların bu lehçelerdeki kullanımları hakkında önemli veriler sunacaktır. Bu çalışmada, Eski Türk runik harfleriyle yazılmış İrk Bitig'deki söz varlığının çağdaş Kazak Türkçesiyle karşılaştırılması üzerine

durulmuştur. Çalışmanın amacı, Kazak Türkçesi ile Irk Bitig'deki söz varlığının ortak unsurlarını ortaya koymaktır. Kazak Türkçesindeki söz varlığı, "Kazak Türkçesi-Türkiye Türkçesi Sözlüğü" adlı eserin taranmasıyla tespit edilmiştir. Irk Bitig'de yer alan kelimeler yapı ve anlam özellikleri bakımından Kazak Türkçesindeki kullanımlarıyla karşılaştırmalı olarak ele alınmıştır. Böylelikle, Kazak Türkçesinin bugünkü kelime kadrosunda yer alan ab (<Kzk.aw) "avcılık, av", aç- (<Kzk. aş-) "açmak", bil- (Kzk. bil-) "bilmek" bol- (Kzk. bol-) "olmak" gibi pek çok kelimenin Irk Bitig'de görülen biçimleriyle yapı ve anlam bakımından önemli ölçüde benzerlikler belirlenmiştir.

A.1.3. Gagauz Türkçesinde İstek Kipinin Semantik Boyuttaki İşlevsel Görünümü

Leyla DİLEK

Siirt Üniversitesi, Türkiye

Araştırma evreninde Gagauz Türkçesine özgü istek kipinin işlev odaklı semantik vurgusu dikkate sunulmuştur. Bağlam ve koşullar doğrultusunda desenlenen anlamsal boyut, metin bağlamını görünür kılmıştır. Yorumsal bir perspektifle polisemi katmandaki gizil söylemi resmeden işlevsel dizge, istek kipinin anlam tablosunu sanatsal bir kreasyonla betimlemiştir. Araştırma, anlam ve işlev merkezli bir tasarımla motiflenerek Gagauz Türkçesindeki gramatikal yapıyı sanatsal bir üslupla semantize etmiştir. Dilsel tepkimenin değişken karakterli örüntü düzlemi, duyuşsal yörüngenin lirik kuşağında estetik bir tarzla sesletilmiştir. Bu bağlamdan hareketle, gözlem aynasından ilk etapta istek olarak yansıyan bir kipin, tümcede farklı bir anlam dizgesine dönüşebileceğini göstermiştir. İşlevsel bir adaptasyonla tasvirlenen anlamsal ufkun, kimi zaman tümce unsuru ile tümcelerüstü birimlerin iletimi olan paragrafı kimi zaman da metnin tümünü kapsadığı görülmüştür. Dolayısıyla, adlandırma işleminin gerçekleşme kriteri de bu çokanlamlı önermeye bağlı olarak dizayn edilmiştir. Gagauz Türkçesine yönelik yazınsal tepkimede işlem gören istek kipinin, bazı faktörler ışığında evrilerken dilsel orbitalin anlam skalasına varsıl bir betim yüklediği belirlemiştir. Araştırmada, metin bağlamı iz düşümüyle resmedilen istek kipinin anlam meridyenini çizibilme adına, semantik enlemden ilham alınmıştır. Yaratı düzleminden akseden dilsel devinimi çözümleyen semantik, istek örgesinin konumlandığı bölgede istek dışında birtakım değişken anlamsal unsurların da varlığını açığa çıkarmıştır. Tespit edilen işlevi adlandırma eylemi ise tümcede öncül olan anlam ile bazı etkin faktörler vasıtasıyla gerçekleşmiştir. Böylelikle, Gagauz Türkçesinde özgün bir istek kipinin varlığına yönelik derin bir edebi potansiyele ulaşılmıştır.

A.1.4. Çitak/Çitak Adı Ve Manisa'da Yerleşik Strumisa (Makedonya) Çitaklarının Karakteristik Ağız Özellikleri

Senem AKYOL

Manisa Celal Bayar Üniversitesi, Türkiye

Çitak adını, mübadele ve sonrasında Manisa'ya yerleşmiş, ana dili Türkçe olan Eski Yugoslavya, Bulgaristan, Yunanistan göçmenlerinin dil özelliklerini saptamak amacıyla yaptığımız derlemelerde, Makedonya Strumisa göçmenlerinde duyduk. Strumisa'nın ova

köylerinden gelen Türkler kendilerine Çitak derken dağ köylerinde yaşayan Türkler için Yörük tabirini kullanmaktaydı. Çitaklarla ilgili literatür taramalarımızda ise Çatak biçimi de bulunan tabirin Çitak şeklinin yaygın olduğunu, araştırmaların Çitakların kökeni ve tarihi üzerine yoğunlaştığını gördük. Çitakların/Çitakların dil özelliklerine dair ilk tespitlerin yapıldığı eser olarak da Evliya Çelebi Seyahatnâmesi'ne ulaştık. Seyahatnâme'de Yunanistan, genellikle de Bulgaristan Çitaklarının dil özelliklerine yer verilmiş, fakat Strumisa Çitaklarından bahsedilmemiştir. Günümüz Rumeli Çitak ağızları hakkında ise tek bir çalışmaya rastlanmıştır. Bahis konusu çalışmada, Cumhuriyet'ten önce Çanakale'nin Çan- Asmalı, Karadağ ile Biga-Dikmen, Sarısifat köylerine yerleşmiş Bulgaristan Çitaklarının dil özellikleri incelenmiştir. Çitak ağızlarına dair çalışmaların-yukarıda da değinildiği üzere- çok az olması, Makedonya Çitaklarının ağız özellikleri hakkında ise bir çalışmanın, verinin bulunmaması makalemizin ortaya çıkış sebebi olmuştur. Çitaklar, Çitak terimi ve Çitak ağızları üzerine yapılacak araştırmalara bir katkıda bulunmak amacını taşıyan bu makalede, öncelikle, Çitak adlandırması ve Çitakların kökeni ile Çitak/Çitak tabirinin anlamları ve etimolojisi üzerinde durulmuştur. Ardından Çitak/Çitak ağızı hakkında kaynaklardaki verilerden, yapılan çalışmalardan bahsedilmiştir. Akabinde 1956-1960 yılları arasında Manisa'ya gelen, Strumisa Çitak göçmeni 11 kaynak kişiye ait derleme metinleri ses, şekil, cümle bilgisi açılarından incelenmiş ve saptanan karakteristik ağız özellikleri örnekleriyle verilmiştir. Sonuç olarak, Makedonya Strumisa Çitaklarının belirleyici nitelikteki ağız özellikleri tespit edilmiş ve belirlenen bu karakteristik özellikler tarihî, günümüz Rumeli Çitak/Çitak ağızları ile Rumeli ağızlarının tasnifi açılarından değerlendirilmiştir.

A.1.5. İşlevsel Dil Bilgisi Yöntemiyle Türkçe'de Azlık Kavramının İncelenmesi

Oğuz KILIÇ

Maarif Vakfı, Türkiye

Dil kendi içerisinde pek çok özelliği barındıran çok yönlü bir sistemler bütünüdür. İletişimi sağlamada en gelişmiş araçlardan biri olan dili ve dili oluşturan sistemlerin incelenmesinde pek çok yöntem geliştirilmiştir. Dilin kurallarını ve yapısal ilişkileri üzerinde yoğunlaşan biçimsel yöntem ve buna bina edilen dilbilgisel yaklaşımlar dilin bütünsel yapısını açıklamada yetersiz kalmaktadır. Anlamı öne çıkaran işlevsel yaklaşımlar dilin bütününe değerlendirmek açısından oldukça başarılıdır. Türkçede geleneksel olarak biçimsel yaklaşımlar ve buna bağlı olarak dilbilgisel araştırmalar ağırlık kazanmıştır. Günümüzde yeni arayışlar, anlamı öne çıkaran işlevsel dilbilgisi olarak adlandırılan yeni yaklaşımları beraberinde getirmiştir. Bu yaklaşımlar Türkçenin genel özellikleriyle uyumlu bir görünüm sergilemektedir. Anlamı merkeze alan bu yaklaşım dilin sistemi içerisinde yer alan "ek, sözcük, kalıp söz" gibi unsurları birlikte değerlendirmektedir. Biz bu çalışmamızda Türkçede azlık anlamı veren ek, sözcük, cümle" düzeyindeki kullanımları vermeyi ve bu yolla Türkçenin işlevsel dilbilgisinin oluşturulmasına katkı sunmayı amaçlamaktayız.

2. Oturum: Türk Dili

A.2.1. Türkiye Türkçesi ve Türkiye Türkçesi Ağzlarında Ses Düşmesi Kategorisi Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme

Eda EYİ

Ardahan Üniversitesi, Türkiye

Ses düşmesi, dilin çeşitli sebeplerinden ve söyleyiş kolaylığından dolayı sözün baş, orta ve sonunda ünlü ya da ünsüzden en az birinin düşmesi olayıdır. Ses düşmesi ünlü ve ünsüz düşmesi biçiminde iki şekilde görülmektedir. Dilin en az çaba yasasından dolayı ses düşme hadisesinin % 90'ı meydana gelmektedir. Bu kanundan kaynaklı ses düşme hadisesi Türkiye Türkçesine oranla Türkiye Türkçesi ağzlarında daha çok ortaya çıkmaktadır. Seslerin birbirlerinden hoşlanmama durumu kakafoni (tenafür) olarak adlandırılmaktadır. Seslerin birbirinden hoşlanmamasından kaynaklı olarak da ses düşme hadisesi ortaya çıkmaktadır. Eski Türkçe Döneminde en çok görülen ses düşme biçimi, -ğ > -Ø; -ğ- > -Ø- şeklindedir: kuruğ > kuru; kelgen > gelen. Bu durum seslerin birbirinden hoşlanmamasından kaynaklanmaktadır. Türkçede olduğu gibi Türkiye Türkçesi ağzlarında da çok yaygın olarak görülen ses olaylarından biri orta hece vokalinin vurgusuz olduğundan dolayı ya daralması ya düşmesi ya da daralıp düşmesidir: alacak+ım > alacağ+ım > alıcağ+ım > alca+m. Vokal birleşmesi sonucunda ünsüz ve ünlü düşmesi görülmektedir. Türkiye Türkçesinde diftong olmasa bile Türkiye Türkçesi ağzlarında görülmektedir: şol amtı > şu imdi > şimdi, kahve altı > kahvaltı, cuma ertesi > cumartesi, geleumadım > gelemedim vb. Türkiye Türkçesi ve Türkiye Türkçesi ağzları ele alındığında, ses düşme hadisesi Türkiye Türkçesine oranla Türkiye Türkçesi ağzlarında daha sık rastlanan bir olay olarak görülmektedir. Türkiye Türkçesinde genel olarak belirli kaideler çerçevesinde düşme eğilimi gösteren sesler, Türkiye Türkçesi ağzlarında genellikle dilin ekonomik yasasından ötürü düşme eğilimi gösterebilmektedir. Bu çalışmada, Türkiye Türkçesi ve Türkiye Türkçesi ağzları temel alınarak ses düşmesi hadisesi çerçevesinde karşılaştırmalı bir çalışma yapılmıştır. Bu çalışmada, ses düşme eğilimindeki ünlü ve ünsüzler, Türkiye Türkçesinde neden kurallı ve düzenli bir biçimde düşme eğilimi gösterirken Türkiye Türkçesi ağzlarında bu durumun düzensiz olduğu tespitlere dayalı olarak belirtilecektir.

A.2.2. K. 1289 (26 Zilhicce) İla K. 1290 (22 Zilhicce) Tarihleri Arası 50 Sayı Çıkan Rumeli Gazetesinde Türkçenin Görünümü Üzerine

Yakup YILMAZ

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye

50 sayı olarak yayın hayatında bulunup sonra yayından kalkan Rumeli gazetesi, kendisini *her şeyden bahseder Osmanlı gazetesidir* diye tanımlar. 1. Sayısı kameri yılın 1289'unda Zilhicce ayının 26'sında yayımlanır. Son sayısı olan 50. Sayısı da kameri yılın 1290'ında Zilhicce ayının 22'sinde yayımlanır ve yayın hayatını bu sayıyla sonlandırır. Hem abenlik hem de perakende satışla halka sunulan gazete her sayfası üç sütun olmak üzere dört sayfadan ibarettir. Gazetenin dili, devrin bürokratik diline paralel ilerlemektedir. Ele aldığı konuya göre dili

şekillenmekte, konuya uygun olarak bir anda ağır terkiplerden kurulu bir dil hüviyetine girmekte, yine konu eksenli olarak bir anda çok sade ve akıcı bir dil ortaya çıkmaktadır. 1. sayının 1. sayfasının 1. sütununun 1. paragrafı şöyledir: “Taraf-ı devlette şâyân buyrulan müsâ’ade-yi seniyye üzerine şimdilik haftada bir def’a olmak üzere müsta’inen bismillâhi te’âlâ işbu gazetenin tab’u neşrine başladık.” 1. sayının 2. sayfasının 1. sütununun 1. paragrafı şöyledir: “Dâhil-i vilâyette servet-i tabî’iyye-yi mülkiyyeden olan cesîm ormanlar büyük balkanlar ve on kadar kâbil-i icrâ cesîm göller vardır.” 1. sayının 3. sayfasının 1. sütununun 1. paragrafı şöyledir: “Mudanya’da Bursa’ya kadar biryol küşâd olunmasına dâ’ir irâde-yi seniyye şeref-sudûr buyurulmuş olmağıla bunun karîben inşasıyla işlemeğe başlamasıyçün nâfi’a nezaretine emr-i mahsus verildiği...” 1. sayının 4. sayfasının 2. sütununun 1. paragrafı şöyledir: “(Fransa) Şu aralık Fransa’da ba’z me’ûmlar vazifelerinin icrâsında tekâmül ederek ba’zan dahi menâfi’-i şahsiyyelerinden dolayı millet meclisi tarafından vürûd eden evâmirin ahkâmı veçhile hareket etmediklerinden ...” Her sayfada terkipler olağan biçimde yaygındır. 1. sayfada klasik dua tabirleri aynen korunup kullanılmaktadır. 2. sayfada kullanılan sıfatlar Türkçeleri yaygın biçimde kullanıldığı halde burada Arapçası tercih edilmiştir. 3. sayfada terkip ve kelimelerin klasik Osmanlı dilince olduğu görülür. Sadelikten söz etmek zordur. 4. sayfada millet meclisi tamlaması terkip yapılmadan tercih edilmiş ve örnek bir tabir olarak görülebilir. Her ne kadar son devir Osmanlı gazetelerinden sayılsa da Rumeli gazetesi de devrin dilini sadeleşme akımının kısmi tesiriyle yayımlanmış ve klasik dil kullanımının yanında yeni ve sade Türkçenin de görüldüğü söylenebilir.

A.2.3. Kutadgu Bilig’de Duygu Değişimleri Nesnelere Hareketleridir Metaforları

Özge EKER KAVALÇALAN

Bağımsız Araştırmacı, Nevşehir, Türkiye

Pek çok zihinsel fonksiyonların merkezi olan beyindeki algılama ve sezinleme işlevlerinin sonucu olan duygular, ruhsal durumların mutluluk, sevinç, korku, üzüntü şeklindeki yansımalarıdır. İnsanlar günlük hayatlarında tek bir duyguyu veya birden fazla duyguyu bir arada yaşayabilirler. İnsanlar yaşadıkları bu duyguları dil evreninde çeşitli şekillerde ifade ederler. Bu ifadeler de insanların kültürleriyle etkileşim halindedir. Bu karmaşık ruhsal ve duygusal süreçlerin dilsel ve kültürel ifadelerinin büyük çoğunluğu yabancı alan yazınlarda olay yapısı metaforları şeklinde ele alınır. Olay yapılarının durum, değişim süreç, hareket, neden, amaç ve araç gibi değişik yönleri bilişsel anlamda metaforik olarak kavramlaştırılır. Barcelona (2003), Feldman (2006), Yu (2009), Kövecses ve Benczes (2010), Musolf (2012), Johnson (2018) olay yapısı metaforlarını bilişsel metafor analizlerinin parçası olarak görürler. Durum değişikliğine bağlı olay yapısı metaforları insanların tecrübelerine bağlıdır. İnsanların günlük yaşantılarındaki olaylar arasında bağlantı kurmaları ve bunları kavramlaştırmaları bu metaforların temelini oluşturmaktadır. Bu durumlar da kendi içinde oldukça ayrıntılı bilişsel etkinlikler içermektedir. Duygular ise bu bilişsel etkinlikler içerisinde önemli bir yer tutar. Değişim metaforları nesnenin ilk olarak hareketlerine, kazanımlarına veya kayıplarına bağlıdır. Örneğin, “cesaretini kazanmak” veya “cesaretini kaybetmek” ifadelerinde cesaret kavramı kişinin kazanabileceği ve kaybedebileceği bir nesne şeklinde kavramlaştırılmıştır. Bu

nedenle bir kişinin değişimi, cesaret kavramının soyut niteliğinin uzaydaki hareketler açısından kavramlaştırılmasıyla ifade edilmiştir. Söz konusu alan yazındaki olay yapısına bağlı farklı duygu durumları günlük hayattaki bir nesnenin hareketi, kaybı ya da kazanımı şeklinde de kavramlaştırılmaktadır. Bu çalışmada da Kutadgu Bilig'deki mutluluk, sevinç, korku, üzüntü gibi duygular DUYGU DEĞİŞİMLERİ NESNELERİN HAREKETLERİDİR temel metaforuna bağlı olarak incelenmiştir. Bu çalışmayla birlikte tarihî metinlerde duyguları ifade eden fiillerin bilişsel bağlamda metaforlarla tanımlanabilmesiyle ortak/ geleneksel bir metaforik kavram haritası ortaya çıkarılmıştır.

A.2.4. Türkçe Reklam Dilinin Dilsel Özellikleri

Embie KYAZİMOVA

Şumnu Üniversitesi Piskopos Konstantin Preslavski, Bulgaristan

Reklamlar hayatımızın ayrılmaz bir parçasıdır. Yaşamımızın her bir yanında reklamla karşı karşıyayız - radyo, televizyon, gazete, dergi, afiş, billboard, otobüs durakları, yol üstü levhalar vs. Reklamlar bir ürünü veya hizmeti tanıtmak ve sevdirmek için reklam metni, resimler, sloganlar, markalar, logolar ve başka görsel görüntüleriyle tüketiciye bilgi verip ilgisini çeker. Bu çalışmanın amacı reklam metinlerini ele alarak onların dilsel özelliklerini incelemek. Reklamları Leksikoloji, Ses Bilgisi, Biçim Bilgisi ve Tümce Bilgisi açısından incelemek ve özelliklerini göstermek. Reklamlar hedef kitlenin dikkatini çekmek için farklı ses, söz ve görseller kullanarak toplumun dikkatini çekmektedir. Reklamlar aracılığıyla toplumun diline pek çok yeni kavram, terim ve sözcükler girer ve böylece reklam metinleri hem kültürü hem de dili etkilenmektedir. Reklamlarda kullanılan yabancı sözcükler, yeni kavram ve terimler hızla günlük diline girip yerleşmektedir. Reklam metinleri dikkat çekmek, ikna etmek ve akılda kalmak gibi özelliklere sahip oldukları için Türkçeye giren pek çok yabancı sözcük ve terimler toplum tarafından kolayca kabul edilmektedir. Bu çalışmada, Türk yazılı ve elektronik medyasında yer alan kısa reklam metinlerinde kullanılan çeşitli sözcük, biçim bilgisi, cümle türleri inceleyerek reklam dilinin temel özelliklerinin belirtmek.

A.2.5. Chodzko'nun *Le Drogman Turc* adlı eserinde "Askere Yararlı Kelimeler" Listesinde Dil Değişmeleri

Yasemin GÜVENİLİR

Kırklareli Üniversitesi, Türkiye

Alexandre-Edmond Chodzko tarafından Türkçe üzerine Fransızca kaleme alınan *Le Drogman Turc* adlı dil rehberi ele alınmıştır. Bu eserle irtibatlı olarak 16. asırdan 19. asra dek Fransızca yazılmış diğer transkripsiyon metinleri, onlara dair makaleler, tezler, bildiriler ve kitaplardan bahsedilmiştir. Söz konusu eser altı bölümden meydana gelmektedir. İlk dört bölüm, sağlık, ekonomi, askerî hayat ve günlük hayat gibi konularda diyaloglar üzerinde bilgi verir. Son iki bölüm ise gramer ve söz varlığından bahseder. Eser, yabancı askerlerin Türkçe anlayabilmeleri ve konuşabilmeleri için hazırlanmıştır. Hâliyle, kolay ve kullanışlı olması hedeflenmiştir. Eserin müellifi, eserin tarihçesi, yazıldığı dönemin dil özellikleri, yer alan diyaloglar ve söz varlığı

günümüz yabancılara Türkçe öğretimi çalışmalarına yol ve yön gösterici ipuçları sunmaktadır. Bu eserle beraber askerler için gerekli Türkçe bilgisinin de standartları oluşturulmaya başlanmıştır. Eserde kelime yer alan “Askere Yararlı Kelimeler” listesinde 165 kelime Türkçenin değişen ve gelişen seyri içinde farklı anlam ve biçimlere uğradığı gibi bazı kelimelerin yerine yenileri gelmiştir. Bunların bir kısmı yeni üretilmiş, bir kısmı da bırakılan doğu dillerinin yerine benimsenen batı dillerinden kelimelerle yer değiştirmiştir. Bu bildiride anlam ve biçim değişiminin yanında yer değiştiren kelimeler ele alınacaktır.

3. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı

A.3.1. Algoritmaların Karşısında Kültür ve Edebiyat

Nejla ORTA

Uppsala Üniversitesi, İsveç

Algoritmalar, bilgisayar bilimlerinde bir bilgisayar programının temelini oluşturan mantıksal işlemleri ve belirli bir problemi çözmek veya belirli bir görevi gerçekleştirmek için tasarlanmış adımları içeren talimatlardır. Çeşitli alanlarda kullanılan çeşitli problemleri çözüme yeteneğine ve bilgisel desenleri öğrenme yeteneklerine sahip olsa da algoritmaların duygusal zekâları sınırlıdır. Geleneksel kültür ve edebiyat genellikle metaforlar, ironi, sembolizm gibi karmaşık kültürel ve dilbilgisel yapıları ve değerleri içerir. Hayatın birçok alanında kullanıldığı gibi kültürel ve edebî alanlarda da kullanılan algoritmalar, genellikle metinsel verilere odaklandığı için bu tür öğeleri tam olarak çözümleyemez ve eserlerin derin anlamını, yazarın duygusal niyetini veya eserin estetik değerini tam olarak kavrayamazlar. Ayrıca, edebî eserlerdeki insan deneyimini anlamak ve duygusal bağlamı değerlendirmek, kültürel değerler, duygusal nüanslar, sembolizm ve sanatsal ifade gibi edebî öğeleri tam olarak anlamak, yaratıcılıkla başa çıkmak duygusal zekâsı olmayan algoritmalar için zorlu bir alan ve meydan okuma olabilir. Bu yüzden aralarındaki ilişki kompleks ve çeşitlidir. Algoritmalar, geleneksel kültür ve edebiyat ile etkileşime girdiğinde, kültürel içerikleri analiz edip öğrenebilir, öğretebilir hatta gelenek ve kültürü çoğu insandan daha iyi tanıyabilir ancak duygusal ve yaratıcı boyutları tam olarak kavramak konusunda sınırlamalara da sahiptir. Bu çalışmada kültür ve edebiyatla algoritmalar arasındaki ilişkiye disiplinlerarasılık yöntemiyle bakılarak aralarındaki konular, ilişkiler ve problemler analiz edilmektedir. Kültür, dil ve edebiyat eğitimi, çeviri, iletişim, araştırma, kültürel ifade biçimleri açısından, kültürel mirasın korunması, kültürel ve edebî içerik önerileri, trendleri belirleme, kültürel aktarım ve değişim, dijital iletişim ve topluluklar, erişilebilirlik bakımından hayatı kolaylaştıran ve bazı açılardan ciddi faydalar sağlayan algoritmaların geleneksel kültürle etkileşimi olumsuz sonuçlara da yol açabilir. Bu olan ve olası sonuçları değerlendirmek bu çalışmanın amacını ve önemini içermektedir. Özellikle, algoritmaların kültürel önyargılara veya yüzeysel temsillere dayanarak çeşitliliği yeterince temsil etmemesi riski bulunmaktadır. Bu nedenle, teknolojik ilerlemelerle algoritmaların kültürel duyarlılık ve çeşitliliği desteklemek amacıyla dikkatlice tasarlanmasının önemli olmasından ve kültürü yönlendirme potansiyeli bulunmasından dolayı aralarındaki ilişkiler değerlendirilerek önerilere de yer verilmektedir.

A.3.2. Füzûzan'ın Penceresinden "Küçük İnsan" Manzaraları: Göçmenlerin Hayatları Bağlamında "Edirne'nin Köprüleri" Öyküsü

Semra YAMAN

Kastamonu Üniversitesi, Türkiye

Modern Türk edebiyatı içerisinde bir klasik olarak değerlendirilen Füzûzan, uzun sanat yaşamı boyunca öykü başta olmak üzere çeşitli edebî türlerde pek çok esere imza atmıştır. İlk öykü kitabı *Parasız Yatılı* ile 1971 Sait Faik Hikâye Ödülü'nü alan ilk kadın yazar olmuş, yıllar içerisinde bu eser adeta onun bir mahlası haline gelmiştir. Roman, şiir, deneme gezi, röportaj gibi farklı türlerde eserler veren ve resim, müzik, sinema gibi farklı sanat dalları ile yakından ilgilenen Füzûzan, bu geniş yelpazeye rağmen ağırlıklı olarak öykü yazarı kimliği ile öne çıkmıştır. Göç, göçmenlerin sorunları, yoksulluk, çocuklar, kadınların yaşadıkları zorluklar öykülerinin başat konuları olmuştur. Edebiyatın dünyasında insana dair her mesele, sanatçıların özgün bakışları ve kurgusal gerçekliğin çerçevesi ile kendine bir yer edinir. Bu kapsamda yakın tarihimizin içerisindeki sıkıntılı süreçlere eşlik eden mücadele ve göç hareketlilikleri edebiyatın önemli konularından biri olarak sanatçılar tarafından ele alınmıştır. Durum öyküsü anlayışını benimseyen Füzûzan'ın "küçük insan" merkezli kişiler dünyası içerisinde göçmenlerin her zaman özel bir yeri olmuştur. Bu bağlamda onun "Edirne'nin Köprüleri" adlı öyküsü göçmenlerin sorunları, buruk bir umutla hayata tutunma çabaları ve psikolojilerine odaklanan başarılı örneklerden biridir. Yazarın ilk imzası niteliğindeki *Parasız Yatılı* adlı eserinde yer alan ve büyük beğeni toplayan öykülerinden biri olan "Edirne'nin Köprüleri"nde göç meselesi, evrensel insan gerçekliğinin acı bir yüzü olarak işlenmiştir. Üç neslin bir arada tecrübe ettiği bir göçmenlik yaşantısı sunulmuştur. Ortak bir yaşam sürülmesine rağmen her neslin bu tecrübeyi duyuş ve konumlandırışındaki farklılıklara dikkat çekilmiştir. Bu çalışmada geçmiş ile şimdi, memleket ile gurbet, biz ve onlar, zenginlik ile yoksulluk gibi ikilemler arasında bölünmüş hayatlarıyla göçmenlerin yaşadıkları zorluklar ve bu zorluklar karşısındaki tutumları mercek altına alınmıştır.

A.3.3. Canistan'ı Köy Romanlarının Parodisi Olarak Okumak: Tipin Ölümden Karakterin Doğuşuna Kurgusal Bir Yolculuk

Hasan CUŞA

Munzur Üniversitesi, Türkiye

Türk edebiyatının modernist yazarlarından biri olan Yusuf Atılgan'ın Canistan'ı yarım kalmış bir romandır. Yazarın hayatını kaybettiği için tamamlayamadığı bu son romanı, köy halkının yaşamını gerçekçi bir biçimde gözler önüne sermesi yönüyle köy romanı olarak sınıflandırılmıştır. Söz konusu romanın Türk edebiyatında kaleme alınan köy romanlarından farklı bir konuma sahip olduğunu söylemek mümkündür. Canistan köy hayatının gizli kalan yönlerine daha doğrusu o güne dek göz ardı edilen köylünün öteki yüzünü çarpıcı bir biçimde dile getirmeyi başarmış bir romandır. Bu romanı diğer köy romanlarından ayıran özelliklerden biri sömüren-sömürülen, ağa-köylü gibi sınıfsal çatışmaların yerini bireysel hesaplaşmaların almasıdır. Bununla birlikte köy romanlarının nirengi noktasını oluşturan toplumcu

gerçekçiliğin amaçları arasında gösterilen toplumu eğitime işlevinin rafa kaldırılmasıdır. En önemli özelliği ise köy romanlarında salt pozitif olarak idealize edilmiş tek kutuplu kahraman tipolojisi, yerini olumlu ve olumsuz özellikler içeren bir kahramana bırakmasıdır. Bu özellikler dikkate alındığında Atılgan'ın etik, teolojik ve epistemolojik çerçeve içinde Selim'i iyiliğiyle kötülüğüyle, sevabıyla günahıyla, doğrusuyla yanlışıyla resmettiği görülür. Köy romanlarında genellikle eleştiri oklarının yönü sömüren kesimi, iktidar güçlerini ve ağalık sistemini gösterirdi. Atılgan, *Canistan'da* köy yazarlarının hedef gösterdiği otoriter gücün temsilcisi konumundaki ağanın portresini dart tahtasından indirmiş, Selim üzerinden köylüyü hedef tahtasına oturtmuştur. Eleştiri oklarını da anlatıcının elinden almış, okurun eline vermiştir. Böylelikle masum ve suçsuz olarak çizilen köylü imajı Selim'le birlikte yıkılmıştır. Bu çalışma köy romanları sınıfı içinde kategorize edilen Canistan'ın aslında köy romanların ortaya koyduğu gerçeklik anlayışından farklı bir gerçeklik anlayışını gözler önüne serdiğini ve tipe dönüşen kahraman profiline karakterizasyon özelliği kazandırdığını ortaya koymayı amaçlamaktadır.

A.3.4. Kurmaca ve Gerçeklik Arasında Tarihsel Bir Anlatı: John Mandeville Seyahatnamesi'nde Presbyter Johannes (Prester John) Efsanesi

Fatih DURGUN

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye

Kurmaca unsurlar içeren anlatılar, birincil kaynakların sınırlı sayıda olduğu Ortaçağ Avrupası araştırmaları için büyük önem taşırlar. Edebiyatla tarihin birbirinden henüz ayrılmadığı bir döneme ait olan bu tür eserler, edebi değerlerinin yanı sıra "gerçek" olay ve olguları da içermelerinden dolayı tarihi bir değere sahiptirler. Geç Ortaçağ ve Yeniçağ Avrupası'nda çok popüler olup günümüz yazınında *Marco Polo Seyahatnamesi*'nin gölgesinde kalmış olan *John Mandeville Seyahatnamesi*, bu kapsamdaki eserlerin başında gelir. Öyle ki, *John Mandeville Seyahatnamesi*, Doğu ve özellikle de Hindistan'a dair sunduğu bilgilerle Christopher Columbus gibi kaşiflere ilham kaynağı olmuş, muteber bir eser olarak görülmüştür. Aslında kimliği bilinmeyen, *Seyahatname*'de kendini John Mandeville adlı İngiliz bir şövalye olarak tanıtan fakat uydurma bir karakter olduğu düşünülen müellifin, eserini yaklaşık 1357-1371 yılları arasında yazdığı kabul edilmektedir. 1322 yılında Doğu seyahatine çıktığını, Anadolu'dan Hindistan'a birçok yeri ziyaret ettiğini iddia eden Mandeville'in zikrettiği yerleri gerçekten ziyaret eden biri olup olmadığı belirsizdir. Eser muhtemelen Doğu hakkında yazılmış birincil elden kaynaklara ve verilere dayanılarak oluşturulmuştur. Yazar, eseri Latince yazıp Fransızcaya çevirdiğini ve daha sonra da kendi milletinden okuyucuların anlayabilmesi için Fransızcadan İngilizceye çevirdiğini belirtmiştir. *John Mandeville Seyahatnamesi*, 12. yüzyıl Avrupası'nda ortaya çıkan ve Aydınlanma Dönemi'ne kadar rağbet gören, Hindistan'da yaşadığına inanılan ve Avrupalılarla iş birliği yapmak suretiyle Müslümanları büyük bir yenilgiye uğratacağı beklenen rahip-kral *Presbyter Johannes Efsanesi*'nin popülerliğinin devamına kendi popülerliğiyle büyük katkı sağlamıştır. Dolayısıyla bu çalışmada, *John Mandeville Seyahatnamesi*'ndeki *Presbyter Johannes Efsanesi* anlatısının tarihi ve edebi değeri üzerinde durulacaktır. Bu anlamda, sadece siyasi güç açısından değil fakat Avrupa'daki

yerleşik "Doğu'nun Harikaları" imgesi çerçevesinde tasvir edilen Presbyter Johannes'in ülkesine ilişkin anlatıda, yazarın "öteki" karşısında duyduğu şaşkınlık ve onu anlayıp tanımlayamama durumunun belirleyici olduğu gösterilecek ve bunun, Ortaçağ Avrupalılarının imgeleminde gerçek verilerle kurmacanın bir araya getirilmesiyle oluşturulan *Presbyter Johannes Efsanesi* anlatısını biçimlendirmesi tartışılacaktır.

B SALONU

1. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı

B.1.1. Nesnel Karşılık Kuramının Türk Edebiyatındaki İzdüşümü: Edip Cansever Örneği

Mehmet ERDEM

Karadeniz Teknik Üniversitesi, Türkiye

Nesnel Karşılık Kuramı, T.S. Eliot'un "Objective Correlative" terimini kullanarak ortaya koyduğu edebi teoriyi ifade eder. Buna göre, duygusal durumları anlatmak için nesnel bir sembol veya olay kullanmak, okuyucunun duygusal tepkisini uyandırmak için etkili bir yol olabilir. Kavram bireyin içinde biriktirdiği duyguları nesnelere yükleyerek dışı vurumu ifade eder. Soyut hissin okuyucuya daha net anlatılabilmesi için maddeler aracı konumuna evrilir. Çağrışımlar yardımıyla muhatap kişinin bahsi geçen düşünceyi zihninde canlandırılmasına uğraşılır. Amaç kelimelerle oluşturulan dekor sayesinde insanın metnin içinde olmasını sağlamaktır. Edip Cansever modernizmin etkisi altında kalmış bir şairdir. O şiirlerinde genellikle insanın iç dünyasındaki karmaşıklığı, yalnızlığı ve varoluşsal sorunları ele alır. Nesnel Karşılık Kuramı'nın Türk edebiyatındaki izdüşümüne örnek olarak, Cansever'in semboller aracılığıyla duygusal durumları anlatma ve okuyucuda duygusal etkiler yaratma çabası gösterdiğini söyleyebiliriz. Cansever'in eserlerinde sıkça karşılaşılan semboller arasında doğa, mekan, renkler ve objeler bulunur. Bu semboller, şairin duygusal durumlarını ifade etmek için kullandığı nesnel karşılıkları temsil eder. Örneğin, doğa imgeleri aracılığıyla şair, içsel çatışmalarını, umutsuzluğunu veya aşkını ifade edebilir. Renkler ve objeler de duygusal durumları çağrıştırmak için kullanılır ve okuyucuda belirli duygusal tepkiler uyandırabilir. Edip Cansever'in şiirlerindeki bu nesnel karşılıklar, okuyucuların metinler üzerinden duygusal bir bağ kurmalarını sağlar. Şair, semboller aracılığıyla evrensel duyguları ifade ederken, okuyucu da bu sembollerle kendi deneyimleri arasında bir bağlantı kurabilir. Bu, Cansever'in eserlerinin sadece bireysel duyguları değil, aynı zamanda genel insan deneyimini de temsil ettiği anlamına gelir. Bu metin, Edip Cansever'in eserlerindeki nesnel karşılıkları vurgular ve şairin duygusal zenginliği semboller aracılığıyla nasıl ilettiğini anlamaya yönelik bir bakış sunar. Bu çalışma, modern Türk nazımının önemli şairlerinden Edip Cansever'in hayatını, edebi görüşlerini ve Nesnel Karşılık kuramı bağlamında eserlerinin incelenmesini ele alır. Metin içinde yer alan bireylerin dramatik yaşamının nesnel vasıtasıyla okuyucuya iletisinin belirlenmesi amaçlanmaktadır.

B.1.2. Güvenilmez Anlatıcı Örneği Olarak Beş Sevim Apartmanı

Ayşe SANDIKKAYA AŞIR

Kastamonu Üniversitesi, Türkiye

Güvenilmez anlatıcı ifadesini ilk kullanan W. Booth olup *Kurmacanın Retoriği* isimli çalışmasında bu kavramı açıklar. Anlatıcının olayları yanlış veya eksik olarak anlatması, yorumlaması veya değerlendirmesiyle ortaya çıkan durumu karşılamak için kullanılan güvenilmez anlatıcı teriminin bir örneğini Mine Söğüt'ün *Beş Sevim Apartmanı* isimli eserinde görürüz. Eser, her şeyi bilen anlatıcının Beş Sevim Apartmanı'nı betimlemesi ve büyüünce psikanaliz alanında uzman olacak olan Samimi'yi tanıtmasıyla başlar. Babasını küçük yaşta kaybettikten sonra annesi tarafından halasına bırakılan Samimi ile dış görünüşü ve ismi nedeniyle arkadaşları da alay etmiş, o da bir kaçış olarak iç dünyasına dönmüş ve cinler ile arkadaş olmuştur. Samimi, evlenmek isteyinceye kadar bu dostluk devam etmiştir. Cinlerin ölüm tehdidiyle evlenmekten vazgeçen Samimi, bu olaydan sonra bütün cinlere savaş açmıştır. Onları yok etmek için de cinlerle ilişkisi bulunan sahipsiz beş hastayı her katta bir kişi olacak şekilde Beş Sevim Apartmanı'na yerleştirir. Kendisi de binanın bodrum katına taşınır. Eserin devamında da sırasıyla Samimi'nin günlüğünü, her bir hastanın birinci şahısla anlattığı hikâyesini ve anlatıcının "...Gerçek Hikâyesi" başlığıyla aktardığı o katta oturan hastanın "gerçek" hikâyesini okuruz. Eserde her kat için aynı sıra izlenir. Böylece gerçek okur, olayların kurgunun sınırları içinde "gerçek" olduğuna ve anlatıcı ile Samimi'nin güvenilirliğine ikna edilir. Eserin sonunda ise apartmanda çıkan yangında Samimi ile birlikte beş hastanın yani toplamda altı kişinin cesedine ulaşılması gerekirken sadece bir kişinin cesedine ulaşılır. Bu da her şeyi bilen sıfatıyla anlatıcının eser boyunca verdiği bilgilerin doğruluğunu yani anlatıcının güvenilirliğini sorgulamamıza neden olur. Bu çalışma ile eserde, her şeyi bilen anlatıcının bakış açısı kullanılarak anlatıcının ve günlük yöntemi ile de başkışının güvenilirliği vurgulanırken eserin sonunda her ikisinin de güvenilmez olmasının yarattığı zıtlık W. Booth'un ortaya attığı güvenilmez anlatıcı kavramı ışığında incelenecektir.

B.1.3. Menzer Niyarlı'nın Yolcu Bileti ve Bagaj Çeki ile Ömer Seyfeddin'in Nasıl Zengin Olmamış? Hikâyelerini Birlikte Okumak

Zeynep YILDIRIM

Ege Üniversitesi, Türkiye

Türk toplulukları arasında hikâye geleneği çok eski zamanlara uzanmaktadır. Fakat "gerçek veya tasarlanmış olayları anlatan düzyazı" olarak tanımlanan ve Osmanlı sahasına Batı edebiyatı etkisiyle giren modern hikâye türünün bu sahada ortaya çıkışı Tanzimat edebiyatı dönemine tekabül eder. Azerbaycan sahasına baktığımızda ise modern hikâye türü, Osmanlı sahasında olduğu gibi, XIX. yüzyıldaki modernleşme sürecinin bir yansıması olarak edebiyata girmiştir. Hem Osmanlı hem de Azerbaycan sahaslarında, farklı coğrafya ve kültür dairelerine dahil olmaları hasebiyle, farklı siyasî ve sosyal olaylar yaşanmış olmasına rağmen her iki ülkenin Türk toplumu olmasından kaynaklı birçok ortak noktası bulunmaktadır. Modern hikâye türünde verilen eserlere bakıldığında gerek işlenen konuların gerekse içeriklerin bu

ortaklıkları yansıttığı görülür. Edebî eserler kendi sahaları içerisinde ayrı ayrı incelemelere konu olmuş olmasına rağmen aralarındaki benzerlik ve farklılıklar temelinde karşılaştırmalı çalışmaya muhtaçtır. Bu amaçla çalışmamız hem Osmanlı hem de Azerbaycan sahasındaki modern hikâye türü üzerine odaklanmaktadır. İncelememize konu olan hikâyelerden ilki Osmanlı sahasındaki Türk hikâyeciliğinin önemli şahsiyeti Ömer Seyfeddin'in 1919 yılında kaleme aldığı *Nasıl Zengin Olmamış?* hikâyesidir. Diğeri ise çağdaş Azerbaycan edebiyatının kadın yazarlarından Menzer Niyarlı'nın bağımsızlık sonrası kaleme aldığı *Yolcu Bileti ve Bagaj Çeki* hikâyesidir. Çalışmamızda, iki farklı sahada, yüzyıla yakın arayla kaleme alınmış bu iki eser konu ve içerik yönünden karşılaştırılacak, her iki hikâyedeki baş kişinin geçirdiği değişim üzerinde durulacaktır. Hikâyelerin incelenmesine geçmeden önce hem Osmanlı hem de Azerbaycan sahalarındaki hikâye türünün gelişimine değinilerek bu iki saha arasındaki farklar ortaya konacaktır.

B.1.4. Bedri Rahmi Eyüboğlu'nun Şiirlerinde Yaşamak-Varlık Kaygısı

Gökşen YILDIRIM

Fırat Üniversitesi, Türkiye

Cumhuriyet Dönemi şairlerinden Bedri Rahmi Eyüboğlu, yaşamak düşüncesi etrafında insanın gerçekliği/oluşu üzerinden bir diyalektik geliştirir ve bu diyalektiği de varoluşsal bir söylemle ifade eder. İnsanı ve doğayı merkezine alan bu diyalektik, genel olarak Yaradan'ın yücelik tasarımı ile varoluşun çelişkisi arasında belirginleşir. Varoluş, kısıtlılık ve sınırlılık ölçeğinde ele alınırken öznenin özgürlüğü estetik bir biçimlenme ile şiire dâhil edilir. Doğrudan yaşamın ve varoluşun sorgulandığı şiirlerde şair, güçlü bir yaşamak/varoluş kaygısı içerisinde hatta bu kaygı, onun şiirlerinin ana temini oluşturmaktadır, denebilir. Yıldızlar, bulutlar ve nehirler yerli yerinde dururken, saksısında karanfiller tekrar tekrar açarken insan ömrünün eskimesi ve gelip geçiciliği onu kaygılandırır. Şairin gerçekliği kabullenemeyişi, şiirlerinde bir hesaplaşma hâli olarak kendini gösterir ve şair, bu çelişik düzenden kendince bir çıkış noktası geliştirmeye çalışır. "Oluş"undan duyduğu memnuniyetsizlikle "senin elin" diye ifade ettiği Tanrı'nın yaratma kabiliyetine "kendi kalemi" ile ayak direr ve önce kendisini sonra kendisi dışındakileri yeniden yaratmayı dener. Düzen ve yücelik olarak öne sürülen evrensel akışı çoğu yerde tiye alan şair, insanın kendi hâline bırakılması durumunda olacakları yani yeni bir varoluş imkânını da prova eder. Pek çok şairin aksine mevzuyla ölüm değil yaşam cihetinden dahil olan Bedri Rahmi, tüm hesaplaşmasını "Yaşadım." diyebilmek gayesi ile yürütür. Yaşamı bir köle olarak değil sorumlu ve etken bir özne olarak üstlenen şair, varlığını anlamlı bir düzlemde açıklama gereği duyar. Yaşamın, ölümden daha değerli bir noktaya yerleştirildiği şiirlerde insan olmak (varoluş), yaşamın hakkını vermek şeklinde değerlendirilir ve şairin akıl yürütmesinde yasaklarla günahlar geçersizleştirilir. Böylesi bir yaklaşımda "arzuların en zorlusu" yaşamak, sadece insanın kendisinden kaynaklanır ve "insanca" değil "otça, böcekçe, yaprakça" yaşamak gerekliliği ifade edilir. Biz de bu çalışmamızda Bedri Rahmi Eyüboğlu'nun şiirlerinde öne çıkan yaşamak/varlık kaygısını varoluşçuluk ekseninde inceleye çalışacağız.

2. Oturum: Eski Türk Edebiyatı

B.2.1. 16.Yüzyıl Divan Şairi Mu'îdî'nin 'İşk-Efzâ (Leyla Vü Mecnûn) Mesnevisi

Mehmet ÇIRAKLI

Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Türkiye

Divan edebiyatında uzun aşk hikayelerinde mesnevi nazım şekli kullanılmıştır. Leyla ve Mecnûn arasında geçen aşk hikayesi divan edebiyatında mesnevilerde oldukça çok işlenen konular arasındadır. 16.yüzyılda yaşamış olan divan şairlerinden Mu'îdî de bu konuları ele alan mesneviler yazmıştır. Üç divanı olduğu bilinen Mu'îdî'nin adı, yazdığı mesnevilerle kaynaklarda hamse sahibi şairler arasında geçmektedir. Bu mesnevilerden bazıları Şem ü Pervane, Cevab-ı Penc-i Genc, Gül u Nevruz, Vamık u Azra, Hüsrev ü Şîrîn adlı eserlerdir. Bunun yanında şairin "kütüb-i seba"sı olduğu da söylenmektedir. Bu mesnevilerden bugüne kadar ortaya çıkan ve üzerinde inceleme yapılanlar Şem ü Pervâne ve Gül ü Nevruz mesnevileridir. Kaynaklarda adı geçmese de şairin bizzat kendi eseri Miftahü't-Teşbih'de varlığını bildirdiği 'İşk-Efzâ adlı bir mesnevisi bulunmaktadır. Şairin ortaya çıkan ve incelenen iki mesnevisi dışında, Türk edebiyatında ünlü aşk hikayelerinden olan Leyla ve Mecnûn aşkını anlatan 'İşk-Efzâ isimli eserinin Almanya'nın Dresden şehrindeki üniversite kütüphanesinde mevcut bulunduğu tarafımızca görülmüştür. Mu'îdî'nin bu mesnevisi Nizâmî Gencevî'nin ünlü eseri Leyla vü Mecnûn mesnevisine nazire olarak yazdığı bir eserdir. Mu'îdî bu eserini Kanûnî Sultan Süleyman'ın hüküm sürdüğü ve Pargalı İbrahim Paşa'nın sadrazam olduğu dönemde yazmıştır. Bu eserin ortaya çıkışıyla birlikte Türk edebiyatında Leyla ile Mecnûn arasındaki aşkı anlatan mesnevilerden biri daha araştırmacıların ilgisine sunulmuş olacaktır. Bu yazımızda, Mu'îdî'nin varlığı bilinmesine rağmen bugüne kadar nerede olduğunu bilmediğimiz henüz ortaya çıkan bu eseri hakkındaki bilgiler sunulacak, şairin Leyla ile Mecnûn hikayesini nazmettiği 'İşk-Efzâ adlı mesnevisinin içerik ve şekil özellikleri ile ilgili tespitler belirtilecektir.

B.2.2. Mevlâna Müzesi Yazmalar Katoloğu 1656 Numaralı İlahi Mecmuasında Yer Alan "Niyâzî-İ Mısrî" Şiirleri Üzerine Şekil Ve Muhteva Yönüyle Bir İnceleme

Nur KIRIŞÇIĞIL

Selçuk Üniversitesi, Türkiye

Türk Tasavvuf Edebiyatı, temel kaynağını İslam dini ve tasavvufî düşünce tarzından almıştır. 12. yüzyılda Orta Asya'da Hoca Ahmet Yesevî'nin kurduğu Yesevîlik tarikatı ve onun söylediği hikmetler "Dini Tasavvufî Türk Edebiyatı"nın başlangıcı sayılır. Bu edebiyat 13. yüzyıl itibarıyla Anadolu sahasında Yesevî'nin dervişleri vasıtasıyla kurulan tekke ve tarikatlar etrafında şekillenmeye başlamıştır. Tekke ve dergâhlarda yetişen şeyh ve dervişler halkın içinde yaşamışlar, şiirlerini de halka İslam dinini ve tasavvufî düşünce tarzını anlatabilmek adına söylemişlerdir. Mevlâna, Yûnus Emre, Hacı Bektâş-ı Velî, Kaygusuz Abdal, Hacı Bayrâm-ı Velî, Pîr Sultan Abdal, Ümmî Sinan vb. pek çok isim eserlerini bu maksat ve neşveyle dile getirmişlerdir. Çalışmamıza konu olan Niyâzî-i Mısrî 17. yüzyılın büyük mutasavvıf şairlerindedir. Halvetiyeliğin Mısıriye kolunun kurucusudur ve büyük bir kısmı birkaç

yapraklık risalelerden oluşan otuzu aşkın eseri vardır. Çoğunluğu Türkçe söylediği şiirlerden oluşan Divan'ı bütün tarikatlar arasında benimsenmiş, dervişlerin el kitabı gibi kıymet görmüştür. Şiirleri daha çok ilahi formunda olup bazıları da bestelenmiştir. Çalışmamıza konu edindiğimiz İlahi Mecmuası, Mevlâna Müzesi Yazmaları arasında yer almaktadır. 18. yüzyılda tertip edilen ve mürettibi belli olmayan bu mecmua, muhtelif şairlerin eserleri yanında Niyâzî'nin de otuz dört şiirine yer vermektedir. Bildirimizde bu şiirler şekil ve muhteva yönleriyle incelenmiş ve "Niyazî'nin başka eserleri de mevcutken mecmuaya neden bu şiirler seçilmiştir?" sorusunun cevabı araştırılmış, mürettibin şiir seçimine etki eden hususlar tespit edilmeye çalışılmıştır.

B.2.3. Nev'izâde Atâî'nin Nefhatü'l-Ezhâr Mesnevisinde Hükümdarlara Yönelik Bazı Nasihatler

Ahsen ADIBEŞ

Marmara Üniversitesi, Türkiye

Türk edebiyatında nasihat üzerine verilen eserler çeşitli tür ve şekillerde yer almıştır. İslamiyet'ten önceki sözlü ve yazılı eserlerimizde nasihat şeklinde algılanabilecek ifadeler vardır. Bu konuda Göktürk Yazıtlarında Türk hükümdarının milletine hitap ettiği sözler başlı başına bir nasihat özelliği gösterir. Müstakil nasihatnameler divan edebiyatı başlığı altında değerlendirilmektedir; bunun sebebi bu tür eserlerin daha çok divan edebiyatı döneminde kaleme alınmalarındandır. Ayrıca divan şairlerinin bu tür eserlere fazlaca rağbet göstermelerindedir. Nitekim ilk yazılı eserlerden günümüze kadar birçok edebiyat ürünüde nasihat etme geleneği devam etmiştir. İlk Türk İslam eserlerinden olan ve siyasetname olarak kabul edilen Yusuf Has Hacip'in Kutadgu Bilig adlı eserinde de yazıldığı dönemin insanına ve onları yöneten devlet adamlarına, doğru yolu göstermek, yöneticilikle ilgili bilgi vermek amacı dikkat çekmektedir. Eser, muhteviyatındaki birçok ikazın günümüzde de geçerli olduğu bir öğüt kitabıdır. Klasik Türk Edebiyatı ürünlerinden olan mesnevilerin bazıları bu nasihatname kültürü üzerine yazılmış ve sosyal hayatla ilgili birçok hususta toplumun eğilimleri hakkında bize fikir vermiştir. Çalışmamıza konu olan Nefhatü'l Ezhâr eserinin sahibi Nev'izâde Atâî, divan edebiyatının önde gelen hamse sahibi şairlerindedir. Ele aldığımız mesneviyi "nefha" diye adlandırdığı bölümler halinde ortaya koymuştur. Şair birinci nefhayı, iki cihan hükümdarı Allah ve onun yeryüzündeki gölgesi hükmünde görülen devlet yöneticilerine yönelik nasihatlerden oluşturmuştur. Bir hükümdarın uyması gereken kurallara dair bilgiler vermiştir. Hükümdarın, halkın rahat ve huzuru için neler yapması gerektiğini, nelerden kaçınıp doğru yolu bulması gerektiğini anlatmıştır. Ayrıca konu hakkında "destan" adlandırmasıyla bir bölümde örnek bir hikâye aktarmıştır. Bu bağlamda çalışmamızda Nefhatü'l Ezhâr mesnevisinden hareketle devlet yönetiminin nasıl olması gerektiği hususunda başta padişahlar üzere devlet adamlarına yöneltilen nasihatler değerlendirilecektir.

B.2.4. Özümsemiş Bir Duygu Olarak Rintlik “Fasîhî”de Rindane Tarz”

Salih ÖZYURT

Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Türkiye

Erdem SEVİMLİ

Elazığ MEM, Türkiye

Rint; dünyayı ve olayları gönül gözü, yani kalbiyle değerlendiren, aşkı eksen edinerek yaşamayı ilke edinen, şarabı, güzelleri ve güzel yaşamayı özümseyerek yaşam felsefesine uygulayan gerçek bir gönül eridir. O, Divan şiirinde üstün konumunu her zaman muhafaza etmiştir. Rint ile özdeşleşen rindane tarz ise felsefesini dilediğinde, kayıtsızca yaşam biçiminden almıştır. Böyle bir yaşam tarzı, şarabı ve güzeli hayatın vazgeçilmezlerinden görerek yaşamının perçinlenmiş ifadesini oluşturmuştur. Hemen her şair, rint tarzı yaşamı benimsediğini vurgulamış ve bu tarzda rindane şiirler yazmıştır. Lale Devi şairlerinden Hasan Fasîhî Efendi de bu doğrultuda şiirler yazmış, rindane söylemlerini hemen hemen bütün şiirlerinde dile getirmiştir. Onun şiirlerinde şarap ve sevgili, etle tırnak misali bütünleşmiş, rint tarzı yaşamın birbirlerini bütünleyen örnekleri olmuştur. Fasîhî, rindane tarzı bu şiirlerine şarabın fermente hali gibi akıtmayı başarmış ve bu edayı içselleştirerek etkili bir terennümün aracı kılmayı başarmıştır. Bu çalışmada şairin rindane tarzı; rindane hayat felsefesi, şarap ve şarabın temel zevk mekânı meyhanesi gibi üç başlık çerçevesinde ifade edilmiştir. Bu betimlemeler, rindane tarzın kaynağına yapılan vurgularla birlikte pekiştirilerek ortaya koyulmuştur.

3. Oturum: Çeviribilim

B.3.1. Mesleki Dönüşüm Bağlamında Çevirmenlik Programlarında Güncelleme

Recep ÖZBAY

Hacettepe Üniversitesi, Türkiye

Güncel dinamik süreçlere bağlı olarak birçok meslekte olduğu gibi çevirmenlikte de bir dönüşüm yaşanmakta olup, çevirmenlerin çalışma alanlarına yenileri eklenmektedir. Bu olgudan hareketle, yüksek öğretimdeki çevirmenlik programlarının bu dönüşümü gözeterek güncellemeler yapması gerekir. Çevirmenlik, çalışma alanlarının neredeyse tamamına hitap edebilmesi nedeniyle disiplinler arası ve meslekler arası iş birliğine en elverişli meslekler arasında yer alır. Bu özelliği dikkate alınarak güncelleme süreçlerinde program yürütücülerinin yanı sıra ilgili iç ve dış paydaşların görüş, beklenti ve katılımlarının alınması hedeflenen öğrenim çıktıları açısından bir gerekliliktir. Çevirmenlik mesleği son dönemlerde yapay zekâ dahil olmak üzere özellikle teknolojik gelişmelere daha da endekli hale gelmiştir. Bu süreç, çevirmenlik etik kurallarının da gözden geçirilmesini beraberinde getirmektedir. Çevirmenlik programlarının işlevsel ve sürdürülebilir bir güncelleme yapmasıyla mesleki kabul ve saygınlığının gelişmesinde, meslek standartlarının yaygınlık kazanmasında, disiplinlerarası/ mesleklerarası iş birliğinde, akademi ile piyasa aktörleri arasında iş birliğinde, mesleki

örgütlenmede, alan çevirmenliğinin daha görünür hale gelmesinde, mektepli ve alaylı çevirmen algısının azalmasında olumlu yansımalar yaşanacaktır. 65 üniversitemizde mevcut 94 çevirmenlik programında, özellikle kültürlerarası/uluslararası iletişim ve çeviri bakış açısıyla güncel mesleki değişimleri dikkate alan daha nokta hedefli program adları altında alternatifler yaratılmalıdır. Bu çerçevede, akademik personel ihtiyacının karşılanması noktasında da daimî kadroların yanı sıra mesleki uygulama alanlarının çeşitliliği dikkate alındığında, piyasa deneyimi yüksek uzmanlardan yararlanılmasının yolu açılmalıdır. Program güncellemelerinde çevirmenin görünürlüğünü ve alansal hizmet kalitesini artıracak olan ve birçok ülkede yıllardır uygulanan modüler sistem uygulamalarına daha çok yer verilmelidir. Programların mevcut klasik yapılarında paradigma değişikliğine gidilerek, mesleğin dönüşümüyle uyumlu ve çevirmenlerin güncel istihdam olanaklarını esas alan içerik düzenlemeleri üzerinden yeniden yapılanmaya gidilmelidir.

B.3.2. Çevirmen-Okur Etkileşiminde “Dijital Müdavim” Kavramı

Lale ÖZCAN

Yıldız Teknik Üniversitesi, Türkiye

Cazibe YİĞİT

Trakya Üniversitesi, Türkiye

Dijitalleşmeyle yaşamımızda gerçekleşen yenilikler sayesinde okur olarak etki alanımızın genişlediği düşünülmektedir. 2000’li yıllarda internet kullanımının yaygınlaşmasıyla bireylerin ve kurumların ilgi alanları doğrultusunda dijital platformlara üye olmasıyla dijital dünyada görünürlük kazandığı görülmektedir. Teknolojinin ve bilimsel gelişmelerin hayatımızı yeniden şekillendirdiği günümüzde rollerimiz ve kimliklerimiz de çeşitlenmektedir. Çevirmen-okur etkileşiminin dijital platformların kullanımının yaygınlaşmasıyla artması bu çeşitliliğe katkı sağlayan en önemli etkenlerden biri olarak görülebilir. Edebiyat sitelerinin yazar, çevirmen, okur, editör, yayıncı gibi pek çok farklı özneyi bir araya getirdiği ve bu özneler arasındaki etkileşim fırsatlarını artırdığı düşünülmektedir. Bu çalışmada, dijital platformlarda gerçekleşen çevirmen-okur etkileşiminde “dijital müdavim” kavramı tanımlanarak çeviri edimine yansımaları ele alınacaktır. Çeviribilimci Michael Cronin’in (2008) “denizen” kavramının dijital dünyada karşılığı olarak görülen “dijital müdavim” kavramının bu dijital dünyadaki çevirmeni tanımamıza yardımcı olacağını düşünmekteyiz. Bu çalışmada, dijital müdavimlerin, çevirmen-okur etkileşimi aracılığıyla çeviri edimindeki yansımalarına odaklanılacaktır. Bu yansımaları açığa çıkarmak için Orson Scott Card’ın *Ender’s Shadow* (1999) adlı eserinin çevirmen Mehmet İhsan Tatari tarafından yapılan çevirisi *Ender’in Gölgesi* (2017) ve Kayıp Rıhtım dijital platformu üzerinde bir inceleme gerçekleştirilecektir. Çalışmamızda nitel bir araştırma yöntemi olan netnografi kullanılacaktır. Veri toplama sürecinde Kayıp Rıhtım forumunda ve dijital platformunda yapılan gözlemlerin yanı sıra forumda yer alan çeviri edimine dair tartışmaların bulunduğu gönderiler ve platformdaki Tatarı’nın *Ender’s Shadow’un* çeviri sürecini anlattığı ‘Çevirmenin Çemberi’ serisi yazısından yararlanılacaktır. Bu gözlem ve inceleme süreci sonucunda, çevirmen ve okurların sürekli ve düzenli olarak paylaşımında

bulunup bulunmadıkları, bu paylaşımların geliştirdiği bir etkileşim içine girip girilmediği ve bu etkileşimin çevirmen ve okur üzerindeki etkisi gözlemlenmeye çalışılacaktır. Sonuç olarak, çevirmen-okur etkileşiminde “dijital müdavim” kavramının dijitalleşme ve çeviri arasındaki ilişkiyi anlamamız açısından önemli olduğunu söyleyebiliriz. Böylelikle, bu ilişkiyi inceleyerek çevirmen ile okur arasındaki etkileşimin çeviri sürecine ve çeviri ürüne etkilerini görebilmeyi umuyoruz.

B.3.3. Türk Edebiyatından Yapılan Çevirilerin Kitap Kapaklarındaki Çeviri Kararlarında Gerçekleşen Çok Yönlü Süreç

Fatma Bilge ATAY

Yıldız Üniversitesi, Türkiye

İlk işlevleri sayfaları bir arada tutarak kitabı korumak ve estetik görüntü sağlamak olan kitap kapağı, yıllar içinde kitap içeriğini yansıtmak gibi yazınsal bir işlev ve sonrasında rafta dikkat çekerek okuru kitabı eline almaya ikna etmek gibi ekonomik işlev kazanan, hem estetik hem de düşünsel değeri olan bir üründür. Çeviri kitaplarda tüm bu özelliklerinin yanı sıra kapağın kültürel bir imge olarak önemi de öne çıkmaktadır. Üstelik görsel ve kültürel imgeler kitabın okur tarafından ayırt edilmesi açısından etkili olduğundan, yayınevi için ekonomik kaygıların da yönlendirdiği bir unsur olagelmıştır. Bir yanmetin olarak çeviri kitap kapakları erek kültürün kaynak kültür imgesini hem yansıtan, hem de oluşturan ve sürdüren bir işlev görmektedir. Hem metin hem görseller yoluyla kitabı yansıtmaya açısından göstergeler arası çeviri olarak da kabul edilebilecek olan kitap kapaklarının üretiminde bütün bunlar gözetildiğinde erek kültür beklentilerine uygun imgeler seçilerek bir yerleştirme yapılırken, aynı zamanda kaynak kültürü öne çıkaran bir yabancılaştırma stratejisi kullanılmaktadır. Nihayetinde hem kültürel hem de ekonomik bir ürün olan kitap, erek okur kitlesine pazarlanmak üzere kapak üzerinden uygulanan çok yönlü bir yerleştirme sürecinden geçmektedir. Türk Edebiyatından yapılan çevirilerde kullanılan kitap kapaklarında bir kültür imgesi olarak İstanbul’un yaygın kullanımı dikkat çekmektedir. İstanbul’un güçlü bir pazarlama nesnesi olması sebebiyle bu sonuç kaçınılmazdır. Bu çalışmada, kaynak kitabın adında İstanbul yer aldığına uygulanan çeviri stratejileri incelenecek, Burhan Sönmez’in 30 dile çevrilmiş olan “İstanbul İstanbul” adlı romanının çevirileri üzerinden kapak tasarımlarında alınan kararlar sorgulanacaktır. Nitel bir araştırma yöntemi benimsenen bu çalışmada erek metinlerin kapaklarının betimlemeli bir analizi yapılacak, kaynak metnin ve bu çerçevede bir şehir olarak İstanbul’un çeviride nasıl yorumlandığı, kitap kapakları üzerinden incelenecektir.

C SALONU

1. Oturum: Çeviribilim

C.1.1. Shakespeare'in *A Midsummer Night's Dream* Adlı Oyunundan Uyarlanan *Bir Yaz Masalı* Adlı Çocuk Oyununun Skopos Çeviri Eleştirisi Yöntemiyle İncelenmesi

Lale ÖZCAN

Yıldız Teknik Üniversitesi, Türkiye

Yeşim PİRİR AVAN

Hacı bayram Veli Üniversitesi, Türkiye

Çocuk tiyatrosu çevirisi, kaynak dilde çocuklara ya da yetişkinlere yönelik olarak yazılan tiyatro oyunlarının çocuk okur veya seyirci için erek dile çevrilmesi/uyarlanması anlamına gelmektedir. Çocuk tiyatrosu çevirisinin ayrı bir çeviri türü olarak ele alınması, bu çeviri türünün gerekliliklerinin ve kendine özgü yeterliliklerinin belirlenmesi adına katkı sağlanması açısından önemlidir. Çalışmamızın bütüncesini Shakespeare'in yetişkinler için yazdığı düşünülen *A Midsummer Night's Dream* adlı oyunu ve bu oyundan uyarlanan *Bir Yaz Masalı* (2007) adlı çocuk oyunu oluşturmaktadır. Söz konusu uyarlama Hans J. Vermeer'in Skopos Kuramı kapsamında oluşturulan Skopos çeviri eleştirisi yöntemi doğrultusunda incelenecektir. İncelemenin verileri Andre Lefevere'in "yeniden yazım" kavramı odağında tartışılacaktır. Bu inceleme sonucunda, tiyatro oyunlarının çocuk oyunları olarak çevirisi/uyarlanması sürecinde dikkat edilmesi gereken belli başlı unsurların ortaya konulması planlanmaktadır. Bu kapsamda, çocuk tiyatrosuna özgü çeviri stratejilerinin belirlenmesi ve bu doğrultuda söz konusu çeviri ediminde "uzman" çevirmenin başat bir rol oynadığının vurgulanması amaçlanmaktadır. Yaptığımız araştırmalar sonucunda bu alanda yabancı literatürde çok az çalışma bulunduğu tespit edilmiş, yerli literatürde ise herhangi bir çalışmaya rastlanmamıştır. Bildirimizin çocuk tiyatrosu çevirisi alanına katkıda bulunacağına, daha sonra yapılacak çalışmalara öncü olabileceğine inanmaktayız.

C.1.2. Polonya'da Çeviribilim Çalışmaları

Saadet BÜYÜK

Ankara Üniversitesi

İlk yazılı metinlerle başladığı düşünüldüğünde çevirinin ne kadar eskilere dayandığını görmek mümkün olmaktadır. Yazının bulunması kadar eski dönemlere dayanmasa da Polonya'da çeviri tarihi, yazarlığı kadar yaptığı çevirilerle de değerli katkılar sağlamış olan Jan Kochanowski'nin 16. yüzyılda İbrance'den yaptığı çevirilerle başlatılabilir. Diğer bir yazar Franciszek Bohomolec, 18. yüzyılda yazdığı *Rozmowa o języku polskim* (Lehçe hakkında görüşme) adlı eserinde çevirinin nasıl yapılabileceği üzerine yazmıştır. 19. yüzyıla gelindiğinde ise Julian Ursyn Niemcewicz'in çevirinin önemli isimlerinden biri ve romantik şair Adam

Mickiewicz'in çeşitli çevirileri olduğu görülür. 20. yüzyılda yaşanan yıkıcı iki savaşın da etkisiyle çeviride yavaş ama istikrarlı denilebilecek değişiklikler gözlemlenir. II. Dünya Savaşından sonra ise çeviri üzerine yapılan çalışmaların sayısı artmaya başlamıştır. Genel olarak verilen bu bilgiler ışığında Polonya'da çeviri çalışmalarının edebiyatçıların çeşitli dillere yaptığı çevirileriyle başlamış olduğu söylenebilir. Polonya Cumhuriyetinin kurulduğu II. Dünya Savaşından sonra, hatta 1960'lı ve 1970'li yıllardan sonra okul ve üniversiteler aracılığıyla artan çeviri çalışmaları sayesinde çeviri ve çeviribilim faaliyetleri devam ettirilmiştir. Polonya'da 1960'lı ve 70'li yıllarda çeviri üzerine çalışmalar gerçekleştirmek amacıyla çeşitli merkezler kurulmuştur. Bu merkezler okullara dönüştürülmüş ve bu okullar kendi teorik yaklaşımlarını belirleyerek Polonya çeviri geleneğinin oluşmasına zemin hazırlamışlardır. Çeviri metotları ve eleştirisi üzerine çalışmalar yapan ilk bilimsel enstitü ise 1981 yılında kurulmuştur. Łódź Üniversitesi Filoloji Bölümünde 1995 yılına kadar faaliyetine devam eden 'Enstitüler Arası Çeviribilim Bölümü' söz konusu geleneğin temsilcilerindedir. Bunun dışında Poznan ve Varşova okulları geleneği de bulunmaktadır. 2003 yılında kurulan ve Polonya edebiyatına ait pek çok eseri farklı dillere çevirmeyi hedefleyen ulusal kültür enstitüsü *Instytut Książki* (Kitap Enstitüsü) çeviribilim çalışmalarının sacayaklarından biri haline gelmiştir.

C.1.3. Öz Değerlendirme Raporlarının Sözlü Çeviri Eğitimindeki İşlevi: Trakya Üniversitesi Örneği

Harika KARAVİN YÜCE

Trakya Üniversitesi, Türkiye

Çeviri sektöründeki değişen dinamikler sözlü çeviri eğitiminde kullanılan mevcut yöntem ve araçların da piyasa beklenti ve ihtiyaçlarına göre güncellenmesini zorunlu kılmıştır. Bunun sonucunda, sözlü çeviri piyasasının akademiden beklentileri ile sözlü çeviri eğitimi veren kurumların uyguladıkları eğitim yöntemlerini araştıran çalışmalarda artış gözlenmiştir. Ancak öğrencilerin sözlü çeviri sürecinde karşılaştıkları dilsel ve dil-ötesi kısıtların daha kapsamlı bir şekilde tanımlanması için gerçek hayatta sunulan eğitimle ilgili daha fazla veriye ihtiyaç duyulmaktadır. Diğer bir ifadeyle, gerçek sözlü çeviri ortamlarının gözlemlenmesi sonucu elde edilecek veriler bu alandaki eğitimin iyileştirilmesinde önemli rol oynayacaktır. Söz konusu alandaki uygulama temelli araştırmalara katkıda bulunmak amacıyla, çalışmada Trakya Üniversitesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık bölümünde okuyan ve sözlü çeviri dersi alan 4.sınıf öğrencilerinin ardıl çeviri sürecinde karşılaştıkları dilsel ve dil-ötesi kısıtlar betimlenmiştir. Kısıtların betimlenmesinde öğrencilerin çeviri süreçlerine ilişkin yazdıkları öz değerlendirme raporlarından faydalanılmıştır. Bunların yanı sıra, her bir öğrencinin çevirilerini içeren ses kayıtları incelenerek, raporlarda sorunsallaştırılan kısıtların uygulamadaki yansımaları değerlendirilmiştir. Yapılan incelemeler sonucunda, öz değerlendirme raporlarının ardıl çeviri sürecinde karşılaşılan dilsel ve dil-ötesi kısıtların çeşitliliği ve öznelliğinin gösterilmesinde önemli işleve sahip olduğu saptanmıştır. Diğer bir ifadeyle, süreç odaklı bir araştırma örneği sunan bu çalışmada, öz değerlendirme raporlarının

öğrencilerin ardıl çeviri süreçlerine dair farkındalık kazanmalarında önemli bir rol oynadığı ve bu nedenle sözlü çeviri eğitim sürecinde işlevsel oldukları sonucuna varılmıştır.

C.1.4. Cumhuriyetin ilk kuramsal çeviribilim çalışması: “Tercüme Hakkında Düşünceler ve Tatbikata Dair Bazı Nümuneler”

Osman COŞKUN

Marmara Üniversitesi, Türkiye

Çeviribilimin bilim dalı olarak kabul görmesinden seneler önce Cumhuriyetin ilk yıllarında çeviribilimin kuramsal çalışmalarının yeni alfabeyle yayınlanan ilk örnekleri görülmeye başlamıştır. Bunların ilki Ali Kemal Aksüt tarafından kaleme alınan “Tercüme Hakkında Düşünceler ve Tatbikata Dair Bazı Nümuneler” adlı çalışmadır. Birinci (1992:440) de bu eserin “Fransızcadan yapılan tercüme hakkında, birçok örnekler verilerek, yazılmış ilk kitap ve nadir kitaplardan biri olmak bakımından hâlâ önemini korumakta” olduğunu ifade eder. Ali Kemal Aksüt eserle yazma sebebi ilgili düşüncelerini şöyle ifade eder: “İlk önce şurasını söyleyeyim ki, bu mecmuayı tertip ederken mekteplerimizi, çocuklarımızı düşündüm. Müfredat programlarına baktım. Lisana çok büyük ehemmiyet veren Maarif Vekaleti, orta mekteplerden çıkanların bile Fransızcadan Türkçeye ve Türkçeden Fransızcaya tercüme yapabilecek hale geldiklerini istediği halde, buna az çok rehberlik edebilecek hiçbir kitabımız olmadığını anladım.[...] İşte bu noksanı, bir dereceye kadar olsun, izale ve bu husustaki ihtiyacımızı daha mükemmel mümasilleri çıkıncaya değin kısmen tatmin etmek meyline kapıldım (Kemalî, 1933:3).” Çalışmaya dönemin bazı önemli çevirmen ve yazarlarının da katkı verdiğini biliyoruz. Söz konusu kişiler eser içinde kullanılmak üzere bazı çeviri çalışmalarını vermişlerdir. Bu çalışmalar da eser içinde ayrıca değerlendirilmiştir. Bu çalışmada adı geçen eser çeviribilim açısından kuramsal boyutta değerlendirilecektir. Çeviribilimde bu tür tarihi çalışmalar alanın konumunu güçlendirmeye katkı sağlar. Bu çalışmada Ali Kemal Aksüt’ün çeviriye bakışı adı geçen eseri çerçevesinde, incelenecektir.

2. Oturum: Halk Bilimi

C.2.1. İşlevsel Halk Bilimi Kuramı Bağlamında Bulgaristan’dan Gebze ve Çevresine Gelen Türk Göçmenlerinin Manileri ve Mani Söyleme Gelenekleri

Mustafa USTA

Özel Adem Ceylan Final Mesleki ve Teknik Anadolu Lisesi, Kocaeli, Türkiye

Sözlü kültür ürünleri, toplumların yıllar içerisindeki birikimlerinin ve deneyimlerinin bir sonucu olarak ortaya çıkar. Bu sebeple sözlü ürünler, içinden çıktığı toplumun yaşayış tarzını, inancını, değerlerini, gelenek ve göreneklerini, kısacası kimliğini yansıtır. Buradan hareketle çalışmanın amacı kimliğini kaybetme tehlikesi ile karşı karşıya bırakılan Bulgaristan Türklerinin mânilerinin ve mânî söyleme geleneklerinin tespit edilmesidir. 1977 yılında başlamakla birlikte özellikle 1989’da göçe zorlanan Bulgaristan Türkleri, Türkiye’deki çeşitli şehirlere yerleşmişlerdir. Çalışmanın kapsamı Gebze’ye göç eden Bulgaristan Türkleri ile

sınırlandırılmıştır. Bu kapsamda Bulgaristan Türklerinin mâni söyleme geleneklerine ilişkin bilgiler toplanmış, mülakat ve gözlem yöntemleriyle bölgeye ait elliye yakın mâni derlenmiştir. Daha çok Ramazan, bayramlar, hidrellez ve nevruz gibi dinî ve milli günlerde söylendiği öğrenilen bu mâniler, çeşitli ritüeller sırasında icra edilir. Tespit edilen mâniler; biçim ve içerik açısından değerlendirildikten sonra işlevsel halk bilimi kuramıyla incelenip tahlil edilmiştir. Asimilasyon politikaları, zorunlu göçle birlikte aile bağlarının kopması, yeni yerleşim yerlerine uyum ve teknolojik gelişmeler Bulgaristan Türklerinin mâni söyleme geleneğini olumsuz yönde etkilemiştir. Buna bağlı olarak günümüzde yaşlılar dışında mâni icra eden yoktur. Yapılan bu çalışmayla Türk kültürünün somut olmayan kültürel mirasının bir parçası olan Bulgaristan Türklerinin mânileri ve mâni söyleme gelenekleri kayıt altına alınmış ve kayıt altına alınan mânilerin sonraki nesillere aktarılması sağlanmıştır. Ayrıca tespit edilen mânilerin diğer Türk coğrafyasındaki mânilerle karşılaştırılmasına zemin hazırlanmıştır.

C.2.2. Âşık Dertli'nin Şiiri Örneğinde Türkçeden Sırpçaya Şiir Çevirisinde 'Uyumlaştırma' Üzerine

Predrag JELENKOVIĆ

Belgrad Üniversitesi, Sırbistan

Şiir çevirisi, en zor edebî çevirilerden biri olarak kabul edilir. Bunun sebebi şiir dilinin konuşma dilinden, edebî dilden farklı olmasıdır. Şair, şiirlerini yazarken hissettiklerini kendine has bir kelime ve ifade hazinesi kullanarak mısralara dönüştürür. Şiir çevirisi ise şairin oluşturup şiire gizlediği esas fikri mümkün olduğunca küçük değişiklikler uygulayarak başka bir dile devretmeyi hedefler. Bu hedefe başarıyla ulaşmak için çevirmenin kaynak dile olduğu kadar hedef dile de hâkim olması gerekir. Ancak çevirmenin çeviri yaptığı dillere hâkim olması şiir çevirisinin kusursuz olması için yeterli değildir. Bu bağlamda kelimelerin çokanlamlılığı, farklı gramer yapıları, vezin vb. bazı zorluklar, 'şiir çevirisi' sürecinde çevirmenin önüne engel olarak çıkmaktadır. Çevirmen, şiiri mümkün olabilecek en başarılı bir şekilde çevirebilmek için iki farklı ilkeye bağlı kalmaktadır. Bu iki ilkeden biri, şiir çevirisinde ana fikrin mümkün olabildiğince korunmasına yönelikken diğeri, ana fikrin önemini vurgulayarak şiirin şekli, vezni ve hece ölçüsünün muhafaza edilmesine yöneliktir. Çalışmanın amacı, şiirin bir dilden, gramer bakımından tamamen farklı bir dile başarıyla çevrilmesinin zorluklarını ortaya koyup bu zorlukların hangi yöntemlerle aşılabileceğini belirlemektir. Bu çalışmada Türk halk edebiyatı temsilcilerinden Âşık Dertli'nin şiirinin çevirileri esas alınarak çevirmenin şiir çevirisi sürecinde uyguladığı 'uyarlama' uygulamaları tespit edilmiştir. Ayrıca, Türkçe şiirlerin Sırpçaya çevrilebilirliği/çevrilemezliğinin belirlenmesi de çalışma hedeflerinden biridir. Bir şiirin bir bütün olarak çevrilmesinin olanaksız olduğu ilkesi kabul edilerek verilmiş örneklerden anlaşılacağı gibi şiir çevirisinin bazı zorluklarının çevirilerde atlatılabildiği ve bu zorlukların atlatılmasına yardım eden 'uyumlaştırma' yöntemlerinin şairin ana fikri ile şiirin düzenini nasıl etkilediği gösterilmektedir. Böylece çalışmada, şiir çevirisinin zorlayıcı taraflarıyla birlikte kolaylaştırıcı taraflarının da açıklanarak Türkçeden Sırpçaya yapılan şiir çevirilerinin çeviri ilkeleri bakımından kabul edilebilir bir şekilde yapılmasının mümkün olduğu gösterilmeye çalışılacaktır.

C.2.3. Toplumsallaşma Sürecinde Atasözlerinin İşlevleri

Fatma TEKİN

Ege Üniversitesi, Türkiye

Atasözleri; tarihin çok eskiye dayanan geniş zaman yelpazesinde, sözlü geleneğin içerisinde oluşmuştur. Yer yer imgeyle yüklü, kısa ancak yoğun anlatımıyla sözün özünü teşkil eder. Kim tarafından söylendiği belli olmayan atasözleri, zamandan ve mekândan arı yapısıyla toplumun kendisine mal edilir ve herkese hitap eder. Bir toplumun çağlar boyunca ne düşündüğünün, ne hissettiğinin ve neler yaptığının bir imbiikten süzülerek geçmiş ve bugüne kadar gelmiş şeklidir. Dolayısıyla toplum yaşantısının donmuş birer görüntüsü olarak, bir toplumun dünyayı algılayışını ve anlamlandırışını, inanış ve değer yargılarını, tutum ve davranışlarını yansıtmaktadır. Bu anlamda da atasözleri için, Türk halk felsefesini ve geleneksel dünya görüşünü yansıtan formlarıdır denilebilir. Bilindiği üzere, sağlıklı bir toplum yaşantısının olabilmesi, toplum içerisinde yaşayan bireylerin birbirleriyle ve toplumun kendisiyle kurduğu ilişkiyle doğrudan bağlantılıdır. Bu süreç, temelde bireyin doğduğu andan itibaren cinsiyet rollerini edinmesiyle başlar. Bu roller; bireyin sosyal çevresindeki konumuna uygun sorumluluklarını, tutum ve davranışlarını ve diğer insanlarla ilişkilerini yönlendiren birtakım değerleri ve kuralları ifade eder. Bunlar, sosyal yaşantının belli bir uyum ve düzen içinde sürdürülebilmesi için bireyin uymak zorunda olduğu önemli norm ve kurallardır. Bu kurallar arasında ise iyiyi-kötüyü ayırt edebilme ve iyiliği seçme, kendisi ile beraber başkalarını da gözetebilme, mekâna ve zamana uygun davranabilme yer almaktadır. Söz gelimi; anne ya da baba kimliğine dair tüm davranış kalıpları toplum tarafından belirlenir ve bireyden rolüne uygun davranılması istenir. Birey bu davranış kalıplarına uyabildiği ölçüde toplumla uyumlanır ve sağlıklı ilişkiler kurar. Bunun için de bu kurallar sisteminin öncelikle bireye öğretilmesi ve dahi belli aralıklarla hatırlatılması gerekmektedir. Bu bağlamda mit, masal, efsane, kıssa gibi geleneksel anlatıların yanında atasözlerinden de faydalanılır. Atasözleri; birey, bireyin yetiştiği aile, mahalle, şehir ve toplum düzeyinde ilişkilerin kurulması veya geliştirilmesi yönünde yapısalıcıdır: Tutum ve davranıştan oluşan kültürel örüntüleri oluşturur, bireye ve topluma aktarır, öğretir, empoze eder ve hatırlatır.

3. Oturum: Çeviribilim

C.3.1. Understanding Teachers' Beliefs About Esp Assessment: A Case Study

Sinem BAŞARA

Milli Savunma Üniversitesi, Türkiye

Müzeyyen Nazlı GÜNGÖR

Gazi Üniversitesi, Türkiye

As the world gradually becomes more globalized, English has become the primary language for worldwide communication. Due to the effects of globalization and a growth in the demand for skilled workers in the twenty-first century, English for Specific Purposes (ESP) has

started to get greater attention. It also is known that assessment cannot be isolated from teaching and learning a language. Therefore, the purpose of this case study is to understand the beliefs of teachers about English for Specific Purposes assessment at the tertiary level in Türkiye. The study participants were six instructors who were giving English for Specific Purposes lessons to undergraduate students. Semi-structured interviews were designed for the data to be collected qualitatively. Five open-ended questions were formed by the researcher for the semi-structured interviews. Qualitative content analysis was used to analyze the data. Using content analysis, thematic codes emerged regarding instructors' beliefs about ESP assessment. According to the results of the study, it was found that the instructors' beliefs about ESP assessment focused on guidance and alternative assessment methods. Furthermore, it was stated that the instructors favored both summative and formative assessment types while assessing ESP. Moreover, it was revealed that the instructors were in need of in-service training in ESP assessment.

C.3.2. The Deconstruction of Traditional Mother-Daughter Bond in *My Mother Said I Never Should* and *The Memory of Water*

Burçak Tuba TAYHAN GÜZEL

Kırşehir Ahi Evran Üniversitesi, Türkiye

In the late twentieth century, themes of motherhood, mothering or mother-daughter relationships were foregrounded in the British drama. The domestic sphere of women became a political issue. Therefore, women's roles in family, sexuality, contraception, abortion, and motherhood became the subjects dealt with in the plays by women. The late-twentieth-century women dramatists deconstructed traditional motherhood practices in their depictions of independent mothers and daughters who began challenging each other in the private and public sphere. Women playwrights wrote about varying issues related to motherhood, like lack of communication between mother and daughter, teenage pregnancies, daughters as caretakers of their mothers, changing practices in mothering, suicide, the sexual freedom of both generations, domestic violence and abuse, mother-daughter relationships based on revenge, resentment, and remorse, and also working mothers-studying daughters. Reflecting the soul of the age, female experience became prominent on the stage. At this point, this paper will analyse two contemporary women playwrights' plays, Charlotte Keatley's *My Mother Said I Never Should* and Shelagh Stephenson's *The Memory of Water*, with respect to the deconstruction of conventional mother-daughter relationships, experiences, practices, and the deconstruction of the unspeakable traditional bond between mothers and daughters to portray the female experience in a more realistic way.

C.3.3. The Multifaceted Narrative: An Exploration of Pseudotranslation and Transfiction in Turkish Literature Through Yekta Kopan’s *Karbon Kopya*

Müge IŞIKLAR KOÇAK

Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye

Soraya GOSHAYESH HOSSEINZADEH

Dokuz Eylül Üniversitesi, Türkiye

Previous studies have displayed the manifold utilization of “pseudotranslation” (Touy 1995), serving diverse purposes such as addressing socio-cultural obstacles and conveying divergent political perspectives (Aoyama & Wakabayashi, 1999; Wakabayashi, 2005; Tahir Gürçağlar 2010, 2017). In these examples, authors intentionally employ pseudotranslation as a narrative tool to portray their source writings as translated works and/or as an integral element of the plot in their narratives, i.e. in “transfictions” (Kaindl 2014). This study delves into two such cases drawn from the realm of Turkish literature -specifically a pseudotranslation and a transfiction- both authored by Yekta Kopan in his award-winning compilation of short stories, *Karbon Kopya* (2007). The first story, titled “Çevirenin Notu: El Toreador”, unfolds with the author deliberately presenting his original composition as a translation, utilizing “paratextual elements” (Genette 1997) to amplify his presence as a translator. In the second story, titled “Becerikli Bay Kerim İnal”, (pseudo)translation is intricately woven into the narrative plot by the author. The present study aims to answer why and how the author has taken advantage of pseudotranslation in his works. We argue that the first story is an “explicit pseudotranslation” (Gürçağlar, 2017) aiming to illustrate the blurred boundaries between the author and the translator. This extends to the translator's appropriation of the text, manifested through a deliberate effort to craft his own world through the incorporation of copious footnotes. Further, we claim that the second story elucidates the challenges confronted majorly by authors and minorly by translators in the field of publishing, by applying penmanship, translation and pseudotranslation as a narrative plot.

D SALONU

1. Oturum: Türkçe Öğretimi

D.1.1. Türkçe Öğretmenlerinin Konuşma Sınavlarına İlişkin Deneyimleri ve Görüşleri

Hatice Dilek ÇAĞ

Comenius Üniversitesi, Slovakya

Konuşma becerisi öğrencilerin etkili iletişim kurabilmeleri ve kendilerini ifade etmeleri için gündelik hayatlarında kullandıkları en önemli dil becerilerinden biridir. Konuşma becerisi anlatma becerisine dayanan bir beceri olduğundan anlama becerileri olan okuma ve dinlemeye göre ölçme ve değerlendirmesi nispeten daha zordur. Alanyazındaki çalışmalar,

Türkçe derslerinde konuşma becerisinin neredeyse hiç değerlendirilmediğine ve okullarda konuşma sınavının uygulanmasının yaygın olmadığını göstermektedir (Karakoç-Öztürk ve Altuntaş, 2012; Ünlü Öztürk ve Tağa, 2014; Aydın, 2019). MEB tarafından 2023 yılında yayımlanan “Yazılı ve Uygulamalı Sınavlar Yönergesi” ile yapılacak sınavlarda kazanımlara uygun biçimde Türkçe öğretmenlerinin konuşma sınavları yapmaları zorunlu hâle getirilmiştir. Bu araştırmada öğretmenlerin bu değişikliğe ilişkin görüşlerinin belirlenmesi ve konuşma sınavı uygulamalarına ilişkin öğretmenlerin deneyimlerinin ortaya çıkarılması amaçlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda 33 Türkçe öğretmenin görüşüne başvurulmuştur. Araştırmanın verileri görüşme formu aracılığıyla elde edilmiş, verilerin analiz edilmesinde içerik analizi kullanılmıştır. Araştırmanın sonucunda öğretmenlerin büyük bir kısmının konuşma sınavını ve değerlendirme ölççeğini kendilerinin hazırlamadığı görülmüştür. Kalabalık sınıflarda uygulama yapılmasının zorluğu, konuşma sınavı yapmanın uzun bir zaman gerektirmesi ve müfredat yetiştirme kaygısı gibi nedenlerle öğretmenlerin sınavların uygulanması için daha çok zamana ihtiyaçları olduğu ortaya çıkmıştır. Öğretmenlerin gözlemlerine göre öğrenciler konuşma sınavına karşı heyecan, kaygı, stres, korku gibi duygularla yaklaşmışlardır bu da sınavın uygulama aşamasını olumsuz etkilemiştir. Araştırmanın sonucunda öğretmenlerin büyük bir kısmının konuşma sınavının zorunlu hâle getirilmesini doğru bulsalar da uygulamada bazı değişiklikler yapılmasını istedikleri görülmüştür. Bu araştırmanın sonuçlarından hareketle konuşma becerisinin etkili bir şekilde değerlendirilmesi için öğretmenlerin görüşlerinin ve deneyimlerinin dikkate alınması, konuşma becerisinin ölçme ve değerlendirilmesi için öğretmenlere daha çok zaman verilmesi, konuşma sınavlarına yönelik öğrencilerin kaygılarını gidermeye yönelik çalışmaların yapılması önerilebilir.

Anahtar kelimeler: Kadın, Eşitlik, Ataerkil, Cehalet, Bedbaht, Türkistan

D.1.2. Dinleme Sırasında Verilen Tepkilerin Değerlendirilmesi

Miray ÇİLEKÇİ

İstanbul Aydın Üniversitesi, Türkiye

Dinleme, kişinin etraftaki ve çevresindeki kişilerin çıkarmış oldukları sesleri duymasüdür. Ancak dinleme ilk olarak ana rahminde daha doğmadan önce başlamaktadır. Ana rahminde başlayan dinleme yavaş yavaş gelişmektedir. Yavaş yavaş gelişen dinleme süreci; kişilerin işitmiş olduğu seslere bazı anlamlar yükleyerek o anlamları zihninde yorumlaması ve karşısındaki kişiye yüklediği anlamlara uygun tepkide bulunmasıdır. Anlamlandırma yaparken kişi kendini, iletişim kurduğu kişiye odaklayarak verilmek istenilen mesajı zihinde önceki bilgileri ile pekiştirmektedir. Kişi bu anlamlandırmayı gerçekleştirdikten sonra verilmek istenen mesajı yorumlar ve yorumladığı mesaja ait bir tepkide bulunmaktadır. Dinleme, insanların hayatının her alanında vardır. Evde, markette, okulda, işte vb. birçok yerde insanlarla iletişim kurarken dinleme yapılmaktadır. İletişim esnasında alıcının dinlediğini belli ettiğine dair bazı tepkileri bulunmaktadır. Çalışmada da verdikleri bu tepkiler hakkında araştırma yapılmıştır. Verilen bu tepkiler kişiden kişiye değişmektedir. Dinleme sırasında verilen tepkilerin değerlendirilmesi için çalışmada nicel yöntem kullanılarak 18 öğretmenin açık uçlu sorular ile görüşü alınmıştır.

Öğretmenlerden gelen görüşlere göre dinleme sırasında verilen tepkiler tespit edilmiştir. Bu çalışmanın amacı; üniversitede eğitim veren öğretmenlerin dinleme sürecinde verdikleri tepkilerin belirlenmesidir. Öğretmenlerin görüşlerine göre verilen tepkiler “Sözsüz, sözlü, tepkisizlik” olarak belirlenmiştir. Daha sonra yapılan açık uçlu anket ile elde edilen sonuçlar tablolar halinde açıklanmıştır. Sonuçlar açıklanırken ve tablolar belirtilirken kişilerin hangi durumlarda hangi tepkileri verdikleri belirtilmiştir.

D.1.3. Öyküleyici Metinlerde Fiil Kullanımı: İlköğretim 2. Kademe Türkçe Ders Kitapları Üzerine Bir İnceleme

Ferhat ÖZDEMİR

Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Türkiye

Öyküleyici metinler üzerine gerek metin türü gerekse bu metinlerin metin dil bilimsel özellikleri bakımından çok sayıda çalışma yapılmıştır. Ancak bu metinlerin dil özelliklerini sözcük türü esasında inceleyen çalışmalara ihtiyaç vardır. Bu bildiride ilköğretim ikinci kademe Türkçe ders kitaplarında yer alan öyküleyici metinlerde kullanılan fiiller ayrıntılı bir şekilde ele alınacak; metinlerdeki toplam fiil sayısı, farklı fiil sayısı, fiillere ilişkin sözcük biçimlere dair sayısal veriler ortaya konarak tespit edilen fiillerin semantik özellikleri belirlenecektir. Çalışma derlem temelli olarak yürütülmektedir. Bu araştırma için hâlihazırda kullanılmakta olan ilköğretim Türkçe ders kitaplarında yer alan toplam 36 öyküleyici metin ile 3788 sözcük hacminde bir derlem oluşturulmuştur. Derlem AntConc 3.5.9 (Windows) 2020 programı kullanılarak analiz edilmiştir. Bu analiz sonucunda ilk etapta 748 fiil tespit edilmiştir. Tespit edilen fiiller AntConc’ un bağlam için sözcük görüntüleme özelliği kullanılarak incelenmekte ve her bir fiilin tek başına kullanımları ile birleşik fiil veya deyim içindeki kullanımları belirlenmektedir. Örneğin “al-” fiili derlemde toplam 98 kez geçmekte olup bunlardan 50’ si al- fiiline ait kullanımları, 48’ i ise “satın almak, yerini almak, teslim almak, nefes almak, ciddiye almak” gibi kuruluşları temsil etmektedir. Fiillerin semantik açıdan tasnifinde Beth Levin’ in (1993) İngilizce için geliştirdiği çerçeveyi Türkçeye uyarlayan Koray Bozoner’ in (2022) çalışması esas alınacaktır. Derlemden çıkarılan fiiller, Bozoner’ in 47 başlıktan oluşan tasnifine göre gruplandırılacak; öyküleyici metinler açısından kritik sayılabilecek fiil ve fiil gruplarının yanı sıra bu metinlerde kullanılmayan veya nadiren kullanılan fiil ve fiil grupları da açığa çıkarılarak bu durumun türün özellikleriyle bağlantısı kurulacaktır. Böylece söz gelimi Bozoner’de (2022) bir semantik grup olarak ortaya konan iletişim fiillerinin bir listesi elde edilecek, bunların hangi dil bilimsel yapılar içinde ortaya çıktıkları, öyküleyici anlatımda ne gibi işlevler üstlendikleri üzerinde durularak öyküleyici metin anlama ve oluşturma sürecini destekleyecek dil bilimsel veriler sunulacaktır.

D.1.4. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenenlerin Belirtme Durum Eki Kullanımında Yaptıkları Hataların Tasnifi ve Belirtme Durum Ekinin Öğretimine İlişkin Öneriler

Zeki SÖZER

DİLMER Yabancı Dil Kursu, İstanbul, Türkiye

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde ad durum ekleri, yabancılara Türkçe öğretmek için yazılmış ders kitaplarının tamamında A1 seviyesinde verilmektedir. Öğrenciler ad durum eklerini A1 seviyesinde öğrendikleri halde bu ekleri kullanırken yaptıkları hatalar seviyeleri yükseldikçe azalsa da neredeyse bütün öğrenim hayatları boyunca sürmektedir. Yabancı dil olarak Türkçe öğrenenlerin belki de en çok hata yaptığı belirtme durum eki (akuzatif) de diğer ad durum ekleriyle birlikte A1 seviyesinde öğretilmektedir. Zira kalma durumu eki (lokatif) hariç ad durum ekleri öğretilmeden fiillerin öğretilmesi imkansızdır. Çalışmamızda nitel araştırma yöntemlerinden içerik analizi yöntemini kullandık. Bu yöntemle DİLMER Yabancı Dil Kursu'nda A1 ve A2 seviyesindeki öğrencilerin kur sonunda düzenlenen sertifika sınavlarında yazmış oldukları kompozisyon sınavı kağıtlarındaki belirtme durum eki hatalarını inceledik. Daha sağlıklı ve doğru veriler elde edebilmek için sertifika sınavındaki kompozisyon kağıtlarını incelemeyi uygun gördük. Zira sınavda öğrencilerin dijital veya matbu sözlük kullanmaları yasaktır. Öte yandan öğrenciler sınav sonucunda sertifika almak istedikleri için sınıfta veya evde yazdıkları kompozisyonlara oranla sınavda daha dikkatli ve özenlidirler. Öğrencilerin kompozisyon yazarken belirtme durum ekinde nasıl hatalar yaptıklarını inceleyip bunları sınıflandırmaya çalıştık. Öğrenci hatalarının incelenmesinden ve alanyazın taramasından elde ettiğimiz bilgiler ışığında yabancı öğrencilerin, belirtme durum ekini daha iyi kavramalarını ve kullanmalarını sağlamaya yönelik kurallar ortaya koyduk. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi derslerinde bu tespitlerimizden faydalanılması halinde öğrencilerin belirtme durum ekini daha iyi kullanacakları kanaatindeyiz.

2. Oturum: Türkçe Öğretimi

D.3.1. Temel Düzeydeki Kazak Öğrencilerin Türkçe Yazılı Anlatımda Yaygın Olarak Yaptıkları Hatalar

Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ

Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi, Türkiye

Son yıllarda yükseköğrenim için Türkiye'ye gelen Türk soylu öğrenciler arasında Kazak Türklerinde belirgin bir artış olduğu gözlemlenmektedir. Türkiye Türkçesi ve Kazak Türkçesinin aynı dil ailesinin farklı kollarına mensup lehçeler olması iki dil arasında benzerlikleri ve farklılıkları beraberinde getirmektedir. Bu benzerlikler ve farklılıklar ise hedef dil olan Türkiye Türkçesinin öğretiminde kaynak dilden olumlu ve olumsuz aktarımları da beraberinde getirmektedir. Günümüzde akraba Türk topluluklarına Türkçe öğretimi ile yabancılara Türkçe öğretiminin farklı metotlarla yapılması gerektiği kabul gören bir görüştür. Amaca uygun doğru materyaller geliştirebilmek için Türk soylu dil öğrencilerinin dil öğrenme sürecinde yaptıkları yanlışların tespit edilmesi önemlidir. Bu çalışmada ana dili Kazak Türkçesi

olan öğrencilerin Türkiye Türkçesi öğrenme sürecinde yazılı anlatımda yaygın olarak yaptıkları yanlışlar tespit edilmeye çalışılmıştır. Örneklem olarak temel seviye (A1-A2) kurunu bitirmiş, kayıtlı olduğu üniversitenin Türkçe hazırlık sınıfında öğrenim gören toplamda 10 tane Kazak öğrenci kolay ulaşılabilir örneklem ile belirlenmiştir. Veriler öğrencilerin kur sonunda yazdığı yazılı anlatım ürünlerinden elde edilmiştir. Öğrencilere düzeylerine uygun seçmeli yazılı anlatım konuları verilmiş ve bu konulardan iki tanesini seçerek yüz kelimeden az olmayacak biçimde yazma görevlerini gerçekleştirmeleri beklenmiştir. Toplamda yirmi adet yazılı anlatım ürünü içerik analizi ile analiz edilmiştir. Sonuç olarak öğrencilerin yaygın olarak ad durum ekleri ve kişi eklerinin yazımında Kazak Türkçesinin etkisinde kalarak olumsuz aktarım yaptıkları görülmüştür.

D.3.2. Yabancı Dil Olarak Türkçe ve İngilizce Öğretiminde Kullanılan B1-B2 Seviyesi Hikâye Kitaplarının Etkinlikler Bağlamında İncelenmesi

Fikriye GÜNDÜZ

Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi, Türkiye

Yabancı dil öğreniminde ve öğretiminde kullanılan ilk kaynağın ders kitapları olduğu söylenebilir. Öğrenciler ders kitapları sayesinde dört temel beceride yetkinlik kazanmaya çalışmaktadırlar. Ancak günümüz şartlarında ders kitapları hedef dilin öğrenilmesinde tek başına yeterli olmamaktadır. Öğrencilerin hedef dilde yetkinlik kazanabilmeleri için bireysel çalışmalar yapmaları gerekmektedir. Teknolojik gelişmeler eğitim sistemine birçok yeni aracı dâhil etse de özellikle yabancı dil öğretiminde ve öğreniminde yıllardır kullanılmaya devam eden, günümüzde kullanılan araçlara nispeten daha eski olan yardımcı malzemelerin de olduğu görülmektedir. Bu malzemelerden biri okuma kitaplarıdır. Okuma kitapları; öğrencilerin sözcük dağarcığını geliştirilmesinde, okuma zevkinin kazandırılmasında, hedef dilin kültürünü anlamada ve eleştirel düşünme becerilerinin geliştirilmesinde önemli bir malzemedir. Söz konusu okuma kitapları öğrencilerin seviyelerine göre hazırlanmış klasiklerden ya da özgün hikâyelerden oluşabilir. Okuma; sadece harflerin, sözcüklerin ve cümlelerin gözle takip edilmesi değildir. Gerçek anlamda okumanın gerçekleşebilmesi için okunanların bireyler tarafından anlamlandırılması gerekir. Özellikle yabancı dil öğretimi ve öğreniminde okuma eyleminin tam olarak gerçekleşebilmesi için hedef dilde okunanların öğrencilerde bir karşılık bulması gerekir. Bu anlamda hikâye kitaplarının sonunda yer alan etkinlikler öğrencilerin okuduğunu anlama becerisinin ölçülmesinde kullanılabilir. Çalışma bu amaçla ele alınmış olup Türkçe ve İngilizce hazırlanmış hikâye kitapları etkinlikler bağlamında karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Çalışmada Oxford Üniversitesi ve Yunus Emre Enstitüsü yayınlarından seçilen toplam 22 hikâye kitabının sonunda yer alan etkinlikler içerik analizi ile tespit edilmiştir. İnceleme sonucunda İngilizce hikâye kitaplarında yer alan çoğu etkinliğin okuma öncesi, sırası ve sonrası olarak yer aldığı; Türkçe hikâye kitaplarında ise okuma sonrası etkinliklerin bulunduğu saptanmıştır.

D.2.3. Fransızca Aracılığı ile Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretilmesi: Çok Dilli Ülke Lüksemburg Örneği

Semra TAYDAŞ OSMAN

Rwth Aachen Üniversitesi, Almanya

Dil, toplumların ve bireylerin birbirleriyle iletişime geçtikleri, değer ve yargıların paylaşılmasında ve aktarılmasında, etkileşimin sağlatılmasında kullanılan en etkili araçtır. Yabancı dil olarak Türkçe öğrenimine son yıllarda farklı sebeplerle ilgi artmaktadır. Bu çalışmanın amacı Lüksemburg'da Türkçenin yetişkinlere yabancı dil olarak öğretilmesini incelemektir. Çok dilli (resmi diller olarak: Lüksemburgca, Almanca, Fransızca) kimliğe sahip Lüksemburg'da Türkçe nasıl öğretilmektedir sorusuna cevap aranacaktır. Çalışmanın örneklemleri olarak Lüksemburg Milli Eğitim Bakanlığı tarafından yabancı dil kursu verebilme akreditasyonu alan dil merkezinin öğrencileri seçilmiştir. Çalışmada gözlem metodu tercih edilmiştir. Dil öğretiminde genel olarak Çoklu Zekâ Kuramı tercih edilmiştir. Çoklu Zekâ Kuramı'na göre yabancı dil etkinlikleri detaylı olarak yapılmaktadır. Ayrıca Portfolyo ile öğrencilerin dil gelişimleri takip edilmiştir. Öğrencilerin yaşları, uyrukları, ana dilleri ve bildikleri diller çeşitlilik göstermektedir. Aynı şekilde Türkçeyi öğrenme sebepleri de farklıdır. Çalışmadaki bir diğer bölüm ise öğrencilerin Türk dilini öğrenirken çeşitli boyutlarıyla karşılaştıkları kolaylık ve zorluklardır. Öğrencilerin Türkçe öğrenirken yaşadığı kolaylıklar ve zorluklar sesbilimsel, biçimbilimsel, sözdizimsel ve dil becerileri olmak üzere dört kategoride ele alınmıştır. Türkçe, Fransızca aracılığıyla öğretilmektedir. Dolayısıyla araştırmada Fransızca ve Türkçe arasında karşılaştırılmalı genel dil durumu analizi de yapılmıştır. Öğrenciler açısından kendi ana dillerinin etkisiyle yaşadıkları bu olumlu ve olumsuz dilsel durumlar ortaya koyulmuştur. Sonuç kısmında daha verimli, başarılı bir eğitim için bazı öneriler sunulmuştur.

3. Oturum: Yunan, Fars, Alman, Gürcü, İspanyol Dil ve Edebiyatları

D.3.1. Sophokles'ten Shakespeare'e Trajik Aktarım: Othello'nun Oidipus İle Kesişen Yolculuğu

Ayşe YAKUT

Ankara Üniversitesi, Türkiye

Nalan BURULDAĞ

Ankara Üniversitesi, Türkiye

Antik Yunan tragedyasının insan psikolojisini ve duygularını tasvir etmesi açısından güncelliğini yitirmemiş olduğu düşünülmektedir. Tragedyalarında ilkel duyguları çarpıcı bir şekilde yansıttığı kabul gören Sophokles'in bu bağlamdaki etkisi tartışma götürmez bir gerçektir. Oyunlarında insan doğasına odaklanarak insanların kusurlarını, tutkularını, acılarını, zayıflıklarını, güçlü yanlarını başarılı bir şekilde resmeden Shakespeare de klasik tragedyanın duayenlerinden Sophokles'ten etkilenmiş olmalıdır. Bu etkileşimin izleri, Freud'un dünya edebiyatının üç şaheserinden biri olarak saydığı *Kral Oidipus* ile Shakespeare'in *Othello* oyunu

karşılaştırıldığında açıkça görülmektedir. Bir yanda Atina'nın Altın Çağı diğer yanda Elizabeth Çağı'nın değerleri temsil edilse de *Othello*'da *Kral Oidipus*'da gördüğümüz tragedya sanatına ilişkin dramatik benzeşimler ve bir tragedya kahramanı olarak Othello'nun, duygularının kontrolünü kaybederek trajik hataların (*hamartia*) kucağına düşen Oidipus'la kesişen trajik yolculuğu göze çarpmaktadır. İşte bu çalışmada M.Ö. 5. yüzyılda yaşamış Atinalı tragedya ozanı Sophokles'in *Kral Oidipus* adlı oyununun 16. yüzyılda yaşamış İngiliz ozan Shakespeare'in *Othello* adlı oyunundaki tragedyaya özgü izleği ele alınmaktadır. Oidipus bir yol kavgası esnasında bilmeden babasını öldürüp annesiyle evlenmiş ve kendi hataları sonucunda yüce bir kahramandan trajik bir kahramana dönüşmüştür. Oidipus'u düşüşe geçiren hatalarının başında öfkesini kontrol edemeyen doğası ve kibrine yenik düşen benliği gelir. Othello ise masum karısı Desdemona'nın sadakatinden şüphelenip cinsel kıskançlık bunalımına girerek karısını öldürmüş ve seçkin bir kahramandan trajik bir kahramana dönüşmüştür. Othello'yu düşüşe geçiren hatalarının başında karısına duyduğu kıskançlığını kontrol edememesi gelir ve Othello bir Rönesans klişesi olarak onur, saygınlık gibi değerleri ön planda tutma eğilimiyle, gerçekler karşısında sağduyusunu yitirmiştir. İki kahraman da öfke, kıskançlık gibi duygularında sınırlarını aşarak gerçekler karşısında 'kör' kalmış ve ahlak normlarını ihlal etmişlerdir. Gerçeklerin farkına vardıklarında (*anagnōrisis*) yaptıklarının trajik birer hata olduğu anlaşılmış ve talihleri tersine dönmüştür (*peripeteia*). Oidipus gözlerini kör ederek Othello ise kendini öldürerek, yani yaptıklarının sorumluluklarını üstlenerek izleyicileri ve ruhlarını arındırmışlardır (*katharsis*). Bu karşılaştırma, Sophokles'in Shakespeare'in en azından *Othello* oyunu için önemli bir örnek olduğunu ve Aristoteles'in ideal tragedya modelinin *Othello*'ya aktarımını açık bir şekilde ortaya koymaktadır. Shakespeare sadece Aristoteles'in tasvir ettiği tragedya sanatına ilişkin pratiklere öykünmekle kalmamış, insan duygularını yaşamın bir parçası olarak görme eğilimini de benimsemiş olmalıdır. Bu da Antik Yunan tragedyasının klasik sonrası tragedya üzerindeki etkisinin yadsınamaz bir gerçek olduğunu göstermektedir.

D.3.2. Sîmîn Dânişver'in "Bibi Şehrbânû" Adlı Öyküsünde Ziyaret Teması

Aslı SÜRGİT

İstanbul Üniversitesi, Türkiye

Modern İran edebiyatının önemli simalarından biri olan Sîmîn Dânişver, öykülerinde küçük insanların yaşamlarını odağa almıştır. "Bibi Şehrbânû", Dânişver'in 1961 yılında yayımlanan ve *Cennet Gibi Şehir (Şehrî Çûn Behişt)* başlığını taşıyan eserinde yer alan öykülerden biridir. Bu metinde, Şehri Bânû'nun türbesine yapılan yolculuk konu edilir. Bahsi geçen yolculuğun kavurucu yaz sıcağında eski ve konforsuz bir otobüsle yapılması, yolculuğu daha da meşakkatli bir hâle getirir. Şehrin uzağında yer alan ziyaretgâha ulaşan insanlar güneş batınca dağın yamacında konaklarlar. Birbirinden farklı sosyo-ekonomik sınıflara mensup insanlar, türbeyi ziyaret edip dileklerini dilemek maksadıyla aynı ortamda bir araya gelirler. Bu insanlar her bakımdan birbirlerinden farklıdır. Kimi bürokrattır, kimi ev hanımıdır, kimi yoksuldur, kimi hastadır. Her birinin farklı bir dileği vardır. Oldukça iyi bir gözlemci olan Dânişver, bu insanların her birinin ayrı bir hikâyesi olduğuna dikkat çeker. Yazar, özellikle Meryem'in trajedisi üzerine eğilir ve onun açmazlarını okuyucuya ustaca aktarır. Genç bir kız olan Meryem, annesinin gözlerinin görmeyişi sebebiyle çok mutsuzdur. Okulu bırakmış, kendisini ev işlerine adanmıştır. Evlenmeyi arzu etmesine rağmen buna cesaret edememiştir. Çünkü o,

annesinin görmeyen gözleri olacağına dair yemin etmiştir. Bu ikilem, Meryem'in kendisini çaresiz hissetmesine yol açar. Tek umudu, dileğinin kabul olmasıdır. Dânişver, eserinde Meryem'in iç çatışmasını tespit eder ve realist bir biçimde gözler önüne serer. Böylece yazar, bireyin yaşadığı açmazları sosyolojik ve dinî bir olgu üzerinden okuyucuya aktarmayı başarır. Bu çalışmada, "Bibi Şehrbânû" isimli öyküdeki ziyaret teması irdelenecektir.

D.3.3. Nazi Fear in The Mind of Bruno Schulz: Memory, Identity and Trauma in Maxim Biller's Novel 'Im Kopf Von Bruno Schulz'

Derya Koray DÜŞÜNCELİ

Selçuk Üniversitesi, Türkiye

Özge Sinem İMRAĞ

Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Türkiye

The primary focal point of this examination is Maxim Biller's work "Im Kopf von Bruno Schulz" which looks into the intricate narrative surrounding the renowned Jewish writer and artist Bruno Schulz. Written by the Prague-born author and drawing inspiration from Eastern European narrative tradition, the work explores Bruno Schulz's life in Drohobycz in 1938. This research focuses on what influenced this writer and artist, as well as shedding light on his life. Within the narrative, Schulz, harbouring aspirations of a literary breakthrough in Europe, endeavours to garner support for the international publication of his works. This pursuit materializes in a letter addressed to the globally acclaimed writer Thomas Mann, shaping the trajectory of the plot. Schulz's yearning for worldwide acclaim becomes intricately intertwined with the pervasive fears in his life. The storyline unveils a visionary manifestation in Bruno Schulz's psyche, presaging imminent apocalyptic portents for occupied Poland. Maxim Biller, through his composition, presents a literary opus infused with dark humour, adept at capturing the ominous signs of tumultuous times. Nevertheless, the author's stylistic eloquence, characterized by a melodic structure, bears the imprint of existentialist sensibilities. This attribute engenders a compelling and empathetic approach to comprehending Schulz's milieu. This literary work, by delving into the sombre facets of its temporal context, enriches the narrative with profound psychological and historical dimensions. Employing an eclectic research methodology, this study aims to conduct a thorough analysis of the phenomena of Memory, Identity, and Trauma. Within this framework, the novel by Biller serves as an analytical instrument, facilitating an exploration of the internal profundity inherent in the psychological and historical dimensions under consideration.

D.3.4. “Mavi Dağlar Ülkesi” Adlı Hikâyenin Gürcüce ve Türkçe Baskıları Üzerine Bir İnceleme

Gül Mükerrerem ÖZTÜRK

Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, Türkiye

Bu çalışmamızın amacı, “Mavi Dağlar Ülkesi” adlı çocuk hikâyesinin Gürcüce ve Türkçe baskılarını çeviri kuram ve yöntem ışığında değerlendirmektir. Çalışmada hikâyenin kaynak dilden hedef dile aktarımındaki eşdeğerliğe ve başvurulan çeviri stratejilerine değinilecektir. Çevirmenin kaynak dilden hedef dile aktarımındaki çeviri stratejisi özellikle yeterlilik ve kabul edilebilirlik açısından ele alınacaktır. Gürcü yazar Vakhtang Gogolaşvili’nin 1958 yılında kaleme aldığı eserler arasında özellikle ün salmış olan eser, beş altı yaşlarında bir çocuğun köyüne duyduğu özlemi konu almaktadır. Özgün dili „ოქ, სადაც ლურჯო მთებია” (İk, Sadats Lurci Mtebia) olan eserin Türkçe çevirisi 1980 yılında Mehmet Özgül tarafından Cem Yayınevi tarafından basılmıştır. Her iki çeviri örneğinde de farklı çeviri eşdeğerliklerinden ve stratejilerinden yararlanılmıştır. Vakhtang Gogolaşvili’nin ilk Türkçe çeviri eseri olan bu hikâye genel olarak hedef metne sadık kalmıştır. Bu anlamda kabul edilebilir çeviri olduğunu söyleyebiliriz. Bunun yanında kullanılan dil açısından hedef dil kitlesi açısından güçlük yaratmayacak şekilde ifadeler kullanılmıştır. Çevirisinde en çok kullanılan stratejilerin başında uyarlama, ekleme ve çıkarma stratejileri gelmektedir. Kullanılan dil açısından daha çok çocuk dünyasında anlaşılması daha kolay bir kullanım olduğunu dile getirebiliriz. Ayrıca kaynak dilden hedef dile aktarımında yapısal, söz dizimsel ve sözcük dağarcığına ilişkin özellikleri üzerinde durulmuştur. Çalışmada, hedef dildeki hikâyeye yaklaşım ve Türkçeye aktarımında benimsenen yöntem kaynak metinlerden seçilen tümceler ve bu tümcelerin çeviri metindeki karşılıkları ele alınarak incelenmiştir. Bu çerçevede, kaynak dildeki anlam ve bilgi yitimine neden olmadan hedef dilde işlevselliği gözetmek amacıyla başvurulan bu yöntemde çeviri metinlerinde yerleştirme ve/veya yabancılaştırma, öykünme, değiştirme, ekleme, ödünç alma, çıkartma-eksiltme gibi çeviri stratejilerinden faydalanılmıştır. Sonuç olarak hikâye çevirisinin de kolay olmadığı, her ne kadar aslına yakın olursa olsun çevrilen hikâyenin hedef dilde yeniden yorumlama ve yazma olduğu görülmektedir.

D.3.5. Anne Sevgisizliği ve Kimlik Bunalımı Arasında La Carne Romanı

Melike YAZICI ÇANGUR

Ankara Üniversitesi, Türkiye

İlk kez Sigmund Freud tarafından ele alınan annelik kavramı, Oedipus ve iğdiş kompleksi ile açıklanmaya çalışılmıştır. Carl Gustav Jung ise temel arketipler arasında yer verdiği anneyi kız ve erkek çocuğunun temel bağımlılık ihtiyacına karşılık gelen kişi olarak açıklamıştır. Psikoloji lisans derecesine sahip gazeteci-yazar Rosa Montero’nun (1951) 2016 yılında yayınlanan *La carne/Ten* romanında geçim sıkıntısı içerisindeki Rus asıllı kiralık sevgili Adam ile annesi ve kız kardeşi tarafından sevilmeyen Soledad’ın kısa süreli aşk macerası ve bunun yanında hayattan almaya çalıştıkları intikam konu alınır. Soledad, İspanyolcada yalnızlık anlamına gelmektedir. Eser boyunca Soledad’ın annesi ve kız kardeşinden göremediği sevginin yarattığı boşluk

duygusuna aradığı çözümler gözlemlenir. Bu çözümler arasında iş hayatında önemli bir yere gelmek, hiçbir zaman uzun süreli romantik ilişki yaşayamamak ve eski sevgilisini kıskandırmak için kendine kiralık bir sevgili bulmak yer alır. Daha iyi yaşam koşullarına sahip olma düşüyle Avrupa’da ikâmet eden ve genellikle az maaş karşılığı hizmet sektöründe iş bulan göçmenler yaşadıkları kimlik bunalımı ve geçim sıkıntısıyla baş etmenin yollarını aramaktadır. Bir nevi gönüllü sürgün yaşayan göçmenlerden biri olan Adam kökleriyle yeniden buluşma hayalini kendisinden yaklaşık 30 yaş büyük ve neredeyse annesi yaşındaki sevgilisi Soledad’dan her buluşmada tahsil ettiği paralar sayesinde elde eder. Bu çalışmada göçmenlik, anne sevgisizliği ve narsist annelerin özellikle kız çocuklarında bıraktığı tahribat konularının araştırılması hedeflenmektedir.

D.3.6. ‘Şair’ Figürü üzerinden İspanyol Şair Jorge Riechmann’ın Poetikasına bir Yaklaşım

Olca Öztunalı

İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye

Bu çalışma ‘şair’ figürü üzerinden İspanyol şair Jorge Riechmann’ın poetikasına bir yaklaşım olacaktır. Aynı zamanda bir matematikçi, felsefeci ve çevirmen olan şair, şiirlerinde ‘şair’ figürünü öncelikle günlük hayat deneyimleri üzerinden yola çıkararak, toplumsal, kültürel ve tarihsel bir figüre dönüştürür. Bu anlamda, bir kurguya dönüşen ‘şiişel ben’ ile birlikte şiirin kendi de aynı zamanda hem gerçek hem de gerçekliğin bir yansıması olur. Gerçek olanla kurgusal olanı, bireysel olanla toplumsal olanı, duygusal olanla tarihsel olanı bünyesinde eriten bu şiir, toplumsal gerçekçi şiirin yeniden yorumlanması olarak değerlendirilebilir. Gerçekliği yansıtmak ve yorumlamaktan daha da öteye giderek, ironik ve kışkırtıcı dili, toplumsal, ideolojik ve ekolojik duyarlılığıyla gerçeklikle olan algıyı değiştirmeyi hedefler. Şiirin ideolojisinin toplumsal ideolojinin ötesinde olması gerektiğini savunan Riechmann, şiirlerinde ve yazılarında şairin gerçek kaygısının gerçeği söylemeye çalışmak olduğunu vurgulamıştır. 2003 yılında yayımlanan “Şiir ve bilinç” başlıklı makalesinde Riechmann, şiirin hafızasından/tarihsel ve siyasi bilincinden söz eder ve topluma karşı olan sorumluluğunu hatırlatır. Şiirsel dilin yalnız bireyi değil sanat, yaratı ve kültür üzerinden dünyayı değiştirme gücünü vurgular. Bu anlamda çalışmamız, ‘şair’ figürü üzerinden Jorge Riechmann poetikasına bir yaklaşım olurken, öncelikle İspanyol şiirinin tarihsel gelişim süreci göz önünde tutularak dönemin şiir anlayışı belirlenecek ve geçmiş dönemlerde benzer poetikaları savunan şairlerle bağlantılar kurulacaktır. Bu düzlemde, şairin estetik, tarihsel, toplumsal ve felsefi kaygıları saptanarak, İspanyolca’dan Türkçe’ye çevirdiğimiz şiirlerle örneklendirilecektir.

E SALONU

1. Oturum: Rus Dili ve Edebiyatı

E.1.1. Rus Dilinde Edebi Metinler Örneğinde Bilgiyi Aktaran Fiillerin Kullanımı

Tülay AKBABA

Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Türkiye

Bu çalışma M. V. Lomonosov Moskova Devlet Üniversitesi'nde Olga Konstantinovna Grekova danışmanlığında yazılmış olan Türk Öğrenci Grubunda Rus Dili Öğretimi İçeriğinin Bir Parçası Olarak Bilgiyi Aktaran Fiiller başlıklı doktora tezinden yola çıkılarak yazılmıştır. Çalışmanın konusu Rus dilinde edebi metinler örneğinde bilgiyi aktaran fiillerin kullanımını analiz etmektir. Çalışmanın amacı bilgiyi aktaran fiillerin kullanımını edebi metinlerden alınan örneklerle ortaya koymaktır. Bilgiyi aktaran fiiller filoloji, gazetecilik, diplomasi ve diğer birçok uzmanlık alanında kullanılmaktadır. Bilgiyi aktaran fiiller *Türk Öğrenci Grubunda Rus Dili Öğretimi İçeriğinin Bir Parçası Olarak Bilgiyi Aktaran Fiiller* başlıklı doktora tezimizde (2021) dil bilimsel açıdan dört gruba ayrılmıştır: 1) Herhangi bir bağlamda bilgi aktarımını doğrudan sağlayan fiiller. Örneğin: *беседовать* – *sohbet etmek*. 2) Belirli isimlerle birlikte belirli bir bağlamda bilgi aktarımını sağlayan fiiller. Örneğin: *вести переговоры* – *görüşmek, müzakere etmek*. 3) Mecazi anlam olarak bilgi aktarımını sağlayan fiiller. Örneğin: *заговариваться* – *gereksiz yere çok ve boş konuşmak*. 4) Hem bilgi aktarımını hem de bilgi işleyişini sağlayan fiiller. Örneğin: *резюмировать* – *özetlemek*. Yapılan bu sınıflandırma temelinde bilgiyi aktaran fiiller Rusça Ulusal Derlemi'nde tarama metodu kullanılarak incelenmiştir. Örneğin: 1) *Ты человек разумный; Всегда с тобой беседовать я рад* – *Sen akıllı bir insansın; Seninle sohbet ettiğim için her zaman mutluyum* (Aleksandr Sergeyeviç Puşkin, *Boris Godunov*). 2) *Ежели бы он не боялся сражения, для чего бы ему было требовать этого свидания, вести переговоры и, главное, отступить, тогда как отступление так противно всей его методе ведения войны?* – *Eğer savaştan korkmuyorsa, neden bu görüşmeyi talep etsin, müzakere etsin ve en önemlisi geri çekilsin ki, geri çekilme tüm savaş yöntemine bu kadar aykırıyken?* (Lev Nikolayeviç Tolstoy, *Savaş ve Barış*, 1. cilt). 3) *Тут воспитывается твердыня нашего характера, и разум озаряется светом. Но боюсь много заговориться. Времени нет теперь писать больше* – *Burada karakterimizin gücü geliyor ve zihin ışıkla aydınlanıyor. Ama çok fazla konuşmaktan korkuyorum. Artık daha fazlasını yazmaya zaman yok* (Nikolay Vasilyeviç Gogol, *Aleksandra Osipovna Smirnova'nın Mektubu*, 14.10.1848). 4) *Как надо было иметь особый навык, чтобы понимать этого оратора, так была потребна сноровка, чтобы резюмировать и словесные выводы и заключения князя* – *Bu konuşmacıyı anlamak için nasıl özel bir beceriye sahip olmak gerekiyorsa, knezin hem sözlü hükümlerini hem de vardığı sonuçları özetlemek için de aynı şekilde beceri gerektiriyordu* (Nikolay Semyonoviç Leskov, *Kilise Mahkemesi*). Bu çalışma sonucunda bilgiyi aktaran fiillerin sadece gazete ve konuşma dilinden alınan örneklerle değil aynı zamanda edebi metinlerden alınan örneklerle kullanımının öğrencilere yaratıcı düşünme becerilerini ve yeterliliklerini geliştirmede büyük fayda sağlayacağı düşüncesine varılmıştır.

E.1.2. Rusça Atasözlerinde “Zaman” Kavramı (Türkçe Atasözleriyle Kıyaslamalı Olarak)

Hadi BAK

Moskova Şehir Pedagoji Üniversitesi Üniversitesi, Rusya

Bu çalışmada, Rusça ve Türkçe dillerinde atasözlerinde *zaman* kavramı incelenecektir. Atasözleri halkın paha biçilmez bir mirasıdır. Yazının ortaya çıkışından çok önce binlerce yıl boyunca birikmiş ve sözlü olarak nesilden nesile aktarılmışlardır. Atasözleri folklorun en eski türlerinden biri olarak değerlendirilmektedir. Atasözlerinin sanatsal mükemmelliği: İmgeleri, içerik derinliği, parlaklığı, dil zenginliği onların sözlü ve yazılı dilde sonsuz yaşamalarını sağlamıştır. Atasözlerinin geçmiş nesillerden günümüze kadar oluşmalarındaki en önemli olgu dildir. Dil, geçmişten günümüze toplumun en önemli bilgi ve tecrübe taşıyan temel unsurların en önemlisidir. Sözlü kültürden yazılı kültüre kadar pek çok bireysel ve toplumsal birikim, yüzyıllar boyunca bağlamın aynası gibi dönüşümlere bağlı kalsa da günümüze kadar gelmiştir. İnsanın olduğu her yerde deneyim vardır, topluluğun olduğu her yerde kültürel bir olgu vardır. Bu deneyimlerin ve kültürel olguların yayılması ve sonraki nesillere aktarılmasında önemli bir köprü görevi gören dil, insanlık tarihi perspektifinden bazı öğretileri ortaya koymaktadır. Böylece sonraki nesiller de bu öğretilere bağlı olarak bireysel ve toplumsal değerleri hayatlarına katarlar. Bu çalışmada Rusça ve Türkçe dillerinde insanların günlük hayatlarında sıklıkla kullandıkları bazı atasözleri ele alınacaktır. Çalışmada; karşılaştırma, örnekleme ve çeviri yöntemleri kullanılacaktır.

E.1.3. N. V. Gogol’ün Karaktonim Niteliği Taşıyan Ünlü Kurgu Karakterlerine Ait Ad Ve Soyadlarının Etimolojik Kökeni Üzerine Bir İnceleme

Emre KIRLI

Ardahan Üniversitesi

Karaktonim, kurgusal bir karaktere özel bir isim seçerek o karakteri tanımlayıp tasvir etmeyi amaçlayan edebi bir tekniktir. Bir karakterin adı veya soyadı, doğrudan ve açık bir şekilde bir kişiyi (genellikle edebi bir karakter) tanımlar veya onun ahlaki ve etik niteliklerine işaret eder. Bu bağlamda, kurgusal bir eser içerisinde, tamamen sıradan ve gerçekte var olan bir ad veya soyadın "konuşmasına", yani karakter hakkında ek bilgi sağlaması durumuna rastlanılmaktadır. Eserdeki şahıslara gönderme yapan, bu kişilerin özelliklerini taşıyan ve okuyucunun kolaylıkla fark edebileceği bir semantiğe sahip olan bu isimlere Rusçada "говорящее имя/konuşan isimler" adı verilmektedir. Bu amaçla kurgulanan bir metindeki adlandırma sistemi, edebi akıma, türüne, eserin temasına, imgelerin yapısına ve sanatçının yaratıcı özgünlüğüne bağlıdır. Bu sistemde en önemli unsur eserin sanatsal içeriğinin başarılı bir şekilde ifade edilmesidir. Yazar tarafından kurgu karakterler için uydurulmuş takma adlar (lakaplar) ya da unvanlar, bir yazma aracı olarak yazarların işini oldukça kolaylaştırmaktadır. Örneğin, karakterlerin olumsuz imajlarını pekiştirmek isteyen hiciv ustaları, bu karakterlerin ahlaksız doğasını, düşük toplumsal sınıf derecesini ortaya çıkaran alaycı ifadelerle bu tür isimleri seçerler. Bu seçim, hicvedilen bir karakterin genel imgesinin oluşturulmasında önemli rol oynayan bir faktördür. N. V. Gogol kurguladığı karakterlerini “konuşan adlarla”

isimlendirmede oldukça usta bir yazardır. Öyle ki, Gogol'un eserlerinde adlar, kahramanın karakterini, dış görünüşünü ve iç dünyasını yansıtır niteliktedir. Ünlü sanatçı eserlerinde, karakterim tekniği sayesinde kurguladığı karakterin özünü bir kelimeyle oldukça başarılı bir biçimde yansıtmıştır. Dolayısıyla yazarın bu isimlendirmelerini anlamlandırabilmek için söz konusu kurgu karakterlerine ait soyadlarının etimolojik kökenlerini incelemek de oldukça önemlidir. Bu çalışmanın amacı N. V. Gogol'un eserlerinde karakterim tekniği kullanılarak oluşturduğu isimleri tespit edip etimolojik kökenlerini araştırarak yazarın kurgusal karakterlere neden bu soyadlarını verdiği için daha iyi anlaşılmasını sağlamaktır.

E.1.4. Rusçada Cümlelerin Yardımcı Ögelerinin İşlevleri Üzerine Bir Değerlendirme

Özlem ÜNSAL

Atatürk Üniversitesi, Türkiye

Can KARAYEL

Atatürk Üniversitesi, Türkiye

Bu çalışmanın konusunu, Rusça söz diziminin temel birimini oluşturan cümlelerin yardımcı ögelerinin işlevsel özellikleri oluşturmaktadır. Düşünceyi ifade etmenin etkili bir yöntemi olan cümle en genel tanımıyla semantik ve dil bilgisel açıdan birbirine bağlı sözcük veya sözcük gruplarından oluşan bir söz dizisidir. Rusçada cümlelerin tipolojisi üzerine yapılan çalışmalarda cümlelerin ögeleri üzerine farklı görüşler mevcut olsa da genel olarak *temel ögeler* (*главные члены*) ve *yardımcı ögeler* (*второстепенные члены*) olmak üzere iki tür sınıflandırmadan söz edilir. Bunlardan cümlelerin temel ögelerini *özne* (*подлежащее*) ve *yüklem* (*сказуемое*) oluştururken *nesne* (*дополнение*), *niteleyici/tamlayan* (*определение*) ve *zarf tümleci* (*обстоятельство*) ise yardımcı ögeler olarak ortaya çıkar. Ana düşünceyi aktaran bir cümlelerin ortaya çıkması için temel ögelerin varlığı tek başına yeterli olabilse de düşüncenin anlaşılabilirliğini desteklemesi açısından yardımcı ögelerin varlığı da önemli bir görüntü çizer. Bir başka deyişle ana ögelerin iletmek istediği mesajın anlaşılabilirliğini kılan en önemli etken yardımcı ögelerin varlığıdır. Bu bakımdan söz dizimi alanı içerisinde cümle ögelerinin tanım ve tahlilleri yapılırken temel ögelerin olduğu kadar yardımcı ögelerin sahip olduğu işlevler de önem kazanır. Bu çalışmada Rusça cümle yapısındaki söz konusu yardımcı ögelerin işlevleri üzerinde durulacak, *açıklayıcı* işleviyle yardımcı ögeler ve *açıklanan* olgu olan temel ögeler arasındaki ilişkiler örnekler çerçevesinde ortaya konulacaktır.

E.1.5. Slav Mitoslarından Bir İzdüşüm: Ritüeller

Çiğdem DADAK

Ardahan Üniversitesi, Türkiye

Mitoslar, bir toplumun tarihini, değerlerini, inançlarını ve dünya görüşünü sembolik olarak anlatan, kültürün temelini oluşturan kadim hikâyelerdir. Bu mitolojik anlatılar genellikle kutsal kabul edilir ve bir topluluğun kimliğinin, kolektif bilincinin ve kültürel mirasının şekillenmesinde önemli bir rol oynar. Ait olduğu toplumun kolektif bilincinin ve kültürel zenginliğinin önemli bir parçası olan mitoslar, insanlar arasında ortak anlam ve değerler

sistemini bütünleştirerek toplumsal uyumu destekleyen, nesilden nesile aktararak varlığını sürdüren bir kavramdır. Öyle ki mitler genel olarak tanrılar, kahramanlar, efsanevi yaratıklar, doğa olayları ya da evrenin yaratılışı gibi temel temaları içerir ve bir toplumun değerlerini ve ahlaki öğretilerini aktararak bireylerin belirli davranış kalıplarını benimsemelerine rehberlik edebilir. Multidisipliner çalışmalardan ve farklı bilim dallarından gelen verilerden ilham alan Slav mitolojisi, bu anlamda geniş bir tema yelpazesine yayılmaktadır. İnsanoğlu; hayatın gizemleri ve evrenin bilinmeyenleriyle baş etmeye, dünya ve onun evrensel düzeni hakkında çıkarımlarda bulunmaya, yaşadığı gezegene uyum sağlayarak onu gözlemlemeye çalışmaktadır. İşte bu noktada, Slav toplumlarının evrenin dengesini sağlama yollarından biri de tanrılar veya çeşitli mitolojik figürler için ayinler ve ritüeller düzenlemeleriydi. Politeist dinlerden de öncesinde başlayarak günümüze kadar gelmiş ve etkilerini halen sürdürmekte olan ritüeller, evrensel olmasının yanı sıra insanlık tarihi kadar da eskidir. Ritüeller, toplumdaki farklılıkları gösterse de çeşitli kültürlerde birbirine çok benzeyen özdeş bir törendir. Bu amaçla çalışmada; öncelikle bilim insanları tarafından terimsel olarak farklı varyasyonlarla adlandırılmakta olan “mitos” kavramı genel bir çerçevede karşılaştırmalı bir bakış açısıyla ele alınmış, bu kavramın mitolojideki önemi vurgulanmış, devamında ise Slav toplumlarının mitolojisinde yer alan ritüeller mitosların bir izdüşümü olarak değerlendirilmiştir. Çalışmanın odak noktasını ise Slav mitolojisindeki bazı ritüellerin bilimsel açıdan detaylı ve sistematik bir şekilde incelenmesi oluşturmaktadır. Bu bağlamda Rus destanlarından vakayinamelere kadar çeşitli kaynaklardan elde edilen veriler karşılaştırmalı yöntemle analiz edilerek sunulmuş aynı zamanda Slav mitolojisindeki ritüellerinin zamanla evrim geçirdiği ve gelişen toplumların medenileşmesiyle birlikte nasıl şekil değiştirdiği üzerinde durulmuştur. İnceleme, Slav mitoslarından bir izdüşüm olan ritüelleri anlamak ve bu ritüellerin mitolojik, toplumsal ve kültürel bağlamdaki önemini değerlendirmek amacıyla kapsamlı bir analiz sunmaktadır.

E.1.6. Rusyalı gazetecilerin kaleminden Türk yazar Halide Edip Adıvar’a dair izlenimler

İlsever RAMİ

Yeditepe Üniversitesi, Türkiye

Seyahatnameler, ziyaret edilen ülkenin tarihi, sanat ve sosyal hayatı üzerine yürütülen çalışmalar açısından önemli kaynaklardandır. Yirminci yüzyılın başlarında da Türkiye, Rusyalı gazeteci yazarların ilgi odağında kalmaya devam etmiştir. Ziyaret edilen topraklar ve bu topraklarda yaşayan halkları etrafıca elen alan bu seyahatnamelerde, Osmanlı İmparatorluğu’nun son dönemi, Balkan savaşları, I. Dünya Savaşı ve Türkiye’nin bağımsızlık mücadelesi etkisiyle çeşitli iç ve dış zorluklarla karşı karşıya kalması gibi konular ön plana çıkmıştır. Bu yıllarda ele alınan yazı ve röportajlarda genellikle ülkede cereyan eden siyasi meseleler yanı sıra Türk edebiyatı, toplumun kültürel değişimi ve modernleşme çabaları gibi konular da gazeteci yazarların ilgi alanında olmuştur. Türk edebiyatına dair izlenimler hem olumlu hem de eleştirel olmakla beraber Türk yazarlarının eserleri, toplumsal ve politik gelişmeler bağlamında Türk kadınının yeri ve önemi gibi konular da Rusyalı gazeteci yazarlarca değerlendirilmektedir. Bu çalışmada aynı dönemde İstanbul’da bulunan iki Rusyalı gazeteci yazar, Ariadna Vladimirovna Tıyrkova (1869-1962) (İstanbul’da bulunduğu dönem 1911-1912

yıllar) ve Fatih Kerimî'nin (1870-1937) (İstanbul'da bulunduğu dönem 1912-1913 yıllar) Türkiye ile ilgili yazıları karşılaştırmalı bir yöntemle ele alınacaktır. Türk toplumunun düşünce, ilim, edebiyat ve siyaset dünyasından meşhur kişilerle röportajlar yapan iki gazeteci yazar, toplumun diğer yarısını oluşturan kadınlarla görüşüp konuşmak, çeşitli konularda onların da fikirlerini almak istemişlerdir. Rusyalı gazeteci yazarlar farklı vesilelerle geldikleri İstanbul'da dönemin aydın Türk kadınlarıyla çeşitli röportajlar yaparak Türk kadını ve eğitimi ile ilgili gözlem ve düşüncelerini paylaşmışlar, o dönemdeki Türk kadınının durumu ve çağdaş bir düzeye nasıl ulaşabileceği konusu ile ilgili değerlendirmeler yapmışlardır. Bu şahıslar arasında yirminci yüzyıl başı Türk edebiyatının önde gelen ismi Halide Edip Adivar da bulunmaktadır. Bu bağlamda farklı kültürlerin temsilcisi olan iki gazeteci yazarın, Türk edebiyatı bilhassa Halide Edip Adivar (1884-1964) ile ilgili görüş ve fikirleri, dönemin kültürel değişimi ve gelişimi araştırmaları açısından önemli olup Türk kültürünün dünyaya nasıl yansıdığını, Türk edebiyatı ile ilgili farklı bakış açılarını gözler önüne sermektedir. Bu da edebiyat tarihi ve kültürel etkileşim çalışmaları açısından büyük önem arz etmektedir. 2. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı

E.1.7. "Eternal" questions of life in the work of F. Kafka

Papushyna VALENTYNA

Khmelnytskyi National University, Ukraine

Modern art is a source of existential questions, the solution of which contributes to personal growth, increasing reading competence, encourages self-determination and self-realization in modern life. It is incidentally that interest in F. Kafka's work is growing today. His works are used to understand the origins of the disease of the modern world, in which death is an everyday phenomenon, murder is a profession, and progress is accompanied by ecological disasters. The works of F. Kafka are characterized by a great emotional force, an anxious, fear-filled atmosphere, and psychological pressure. Kafka's evil is a cosmic excessive absurd force, life is a nightmare in which a small person fights. These theses are key in revealing the content of the novel "Reincarnation" and the novels "Process", "Castle", "America". We draw attention to the completely abnormal, absurd reaction of the family members to the grotesque change of Gregor ("Reincarnation"), who do not seek to help, do not cry about the tragedy that befell their family, but calmly exist in their ordinary world. F. Kafka found and hyperbolized the painful point of a person who is lonely, alienated, isn't needed to anyone in the world. Emerging from the "inner hell" of the writer, his works embody universal human fears and the Apocalypse as their apotheosis. Expressionists, surrealists, and existentialists proclaimed F. Kafka as "theirs". Even today, the reader thinks about the writer's works, looks for answers to the "eternal" questions that life poses to us, when the problem of alienation of the individual has become one of the main problems of humanity.

...

SEMPOZYUM PROGRAMI

20.01.2024, Cumartesi, 10.00-21.00

- 10.00-10.15: Klarnet Resitali
Doç. Dr. Anıl ÇELİK
- 10.15-10.30: Açış Konuşması, Prof. Dr. Yakup YILMAZ, İstanbul Medeniyet Üniversitesi Öğretim Üyesi
- 10.30-10.40: Selamlama, Prof. Dr. Ahmet Cevat ACAR, İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi Rektörü
- 10.40-10.50: Selamlama, Prof. Dr. Gülfettin ÇELİK, İstanbul Medeniyet Üniversitesi Rektörü
- 11.00-11.30: Doç. Dr. Lindita Khanari LATIFI “Arnavutluk Türkolojisi Üzerine”, Tiran Üniversitesi & UNYT, Arnavutluk
- 11.30-12.00: Prof. Dr. Roin KAVRELİSHVİLİ “Gürcistan Türkolojisi Üzerine”, Samtskhe-Cavakheti Devlet Üniversitesi, Gürcistan
- 12.00-13.00 Öğle arası
- 13.00-17.30 Oturumlar
- 17.30-18.00 Sempozyum Sonuç Bildirisi: Salon Başkanlarının Sunumları

Konferans salonuna uzaktan erişim için:

Toplantı Kimliği: 938 6178 8913 / Parola: W7PhkV

<https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93861788913?pwd=UWFFYWFxTUUV3UWtnNEN5U1hzTUFOU09>

1. Gün 20.01.2024 / 13.00-18.00

A SALONU

1. Oturum: Türk Dili

20.01.2024		Oturum başkanı: Muhammed Ali İsmail FAKİRULLAHOĞLU	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
A.1.1	13.00-13.15	Kübra ÇELİK	Abdulla Bedri'nin "Juvonmarg (Bedbaht)" Adlı Dramasından Hareketle Türkistan Kadını Üzerindeki Toplumsal Baskı
A.1.2	13.15-13.30	Muhammed Ali İsmail FAKİRULLAHOĞLU	İrk Bitig'deki Söz Varlığının Çağdaş Kazak Türkçesiyle Karşılaştırılması Üzerine
A.1.3	13.30-13.45	Leyla DİLEK	Gagauz Türkçesinde İstek Kipinin Semantik Boyuttaki İşlevsel Görünümü
A.1.4	13.45-14.00	Senem AKYOL	Çitak/Çitak Adı Ve Manisa'da Yerleşik Strumisa (Makedonya) Çitaklarının Karakteristik Ağz Özellikleri
A.1.5	14.00-14.15	Oğuz KILIÇ	İşlevsel Dil Bilgisi Yöntemiyle Türkçe'de Azlık Kavramının İncelenmesi
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 938 8537 1752 / Parola: jHp31D		
	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93885371752?pwd=MWJlYmJlPUJhMkVwak9YaHlxZS9yZz09		

2. Oturum: Türk Dili

20.01.2024		Oturum başkanı: Embie KYAZİMOVA	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
A.2.1	14.30-14.45	Eda EYİ	Türkiye Türkçesi Ve Türkiye Türkçesi Ağzlarında Ses Düşmesi Kategorisi Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme
A.2.2	14.45-15.00	Yakup YILMAZ	K. 1289 (26 Zilhicce) İla K. 1290 (22 Zilhicce) Tarihleri Arası 50 Sayı Çıkan Rumeli Gazetesinde Türkçenin Görünümü Üzerine
A.2.3	15.00-15.15	Özge EKER KAVALÇALAN	Kutadgu Bilig'de Duygu Değişimleri Nesnelere Hareketlerdir Metaforları
A.2.4	15.15-15.30	Embie KYAZİMOVA	Türkçe Reklam Dilinin Dilsel Özellikleri
A.2.5	15.30-15.45	Yasemin GÜVENİLİR	Chodzko'nun Le Drogman Turc adlı eserinde "Askere Yararlı Kelimeler" Listesinde Dil Değişimleri
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 938 8537 1752 / Parola: jHp31D		
	https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93885371752?pwd=MWJlYmJlPUJhMkVwak9YaHlxZS9yZz09		

3. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı

20.01.2024		Oturum başkanı: Hasan CUŞA	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
A.3.1	16.00-16.15	Nejla ORTA	Algoritmaların Karşısında Kültür ve Edebiyat
A.3.2	16.15-16.30	Semra YAMAN	Füruzan'ın Penceresinden "Küçük İnsan" Manzaraları: Göçmenlerin Hayatları Bağlamında "Edirne'nin Köprüleri" Öyküsü
A.3.3	16.30-16.45	Hasan CUŞA	Canistan'ı Köy Romanlarının Parodisi Olarak Okumak: Tipin Ölümünden Karakterin Doğuşuna Kurgusal Bir Yolculuk

A.3.4	16.45-17.00	Fatih DURGUN	Kurmaca ve Gerçeklik Arasında Tarihsel Bir Anlatı: John Mandeville Seyahatnamesi'nde Presbyter Johannes (Prester John) Efsanesi
A.3.5	17.00-17.15		
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 938 8537 1752 / Parola: jHp31D https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/93885371752?pwd=MWJlYmJlPUJhhMkVwak9YaHlZS9yZz09		

B SALONU

1. Oturum: Yeni Türk Edebiyatı

20.01.2024		Oturum başkanı: Ayşe SANDIKKAYA AŞIR	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
B.1.1	13.00-13.15	Mehmet ERDEM	Nesnel Karşılık Kuramının Türk Edebiyatındaki İzdüşümü: Edip Cansever Örneği
B.1.2	13.15-13.30	Ayşe SANDIKKAYA AŞIR	Güvenilmez Anlatıcı Örneği Olarak Beş Sevim Apartmanı
B.1.3	13.30-13.45	Zeynep YILDIRIM	Menzer Niyarlı'nın Yolcu Bileti ve Bagaj Çeki ile Ömer Seyfeddin'in Nasıl Zengin Olmamış? Hikâyelerini Birlikte Okumak
B.1.4	13.45-14.00	Gökşen YILDIRIM	Bedri Rahmi Eyüboğlu'nun Şiirlerinde Yaşamak-Varlık Kaygısı
B.1.5	14.00-14.15		
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 949 3013 2661 / Parola: EBM48w https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94930132661?pwd=aGN5NWs1eWZkdGZLa0F6MmRVdUdVZz09		

2. Oturum: Eski Türk Edebiyatı

20.01.2024		Oturum başkanı: Salih ÖZYURT	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
B.2.1	14.30-14.45	Mehmet ÇIRAKLI	16.Yüzyıl Divan Şairi Mu'âddî'nin "İşk-Efzâ (Leyla Vü Mecnûn) Mesnevisi
B.2.2	14.45-15.00	Nur KİRİŞCİGİL	Mevlâna Müzesi Yazmalar Katoloğu 1656 Numaralı İlahi Mecmuasında Yer Alan "Niyâzî-î Mısırî" Şiirleri Üzerine Şekil ve Muhteva Yönüyle Bir İnceleme
B.2.3	15.00-15.15	Ahsen ADİBEŞ	Nev'izâde Atâî'nin Nefhatü'l-Ezhâr Mesnevisinde Hükümdarlara Yönelik Bazı Nasihatler
B.2.4	15.15-15.30	Salih ÖZYURT Erdem SEVİMLİ	Özümsenmiş Bir Duygu Olarak Rintlilik "Fasîhî'de Rindane Tarz"
B.2.5	15.30-15.45		
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 949 3013 2661 / Parola: EBM48w https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94930132661?pwd=aGN5NWs1eWZkdGZLa0F6MmRVdUdVZz09		

3. Oturum: Çeviribilim

20.01.2024		Oturum başkanı: Recep ÖZBAY	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
B.3.1	16.00-16.15	Recep ÖZBAY	Mesleki Dönüşüm Bağlamında Çevirmenlik Programlarında Güncelleme

B.3.2	16.15-16.30	Lale ÖZCAN Cazibe YİĞİT	Çevirmen-Okur Etkileşiminde “Dijital Müdavim” Kavramı
B.3.3	16.30-16.45	Fatma Bilge ATAY	Türk Edebiyatından Yapılan Çevirilerin Kitap Kapaklarındaki Çeviri Kararlarında Gerçekleşen Çok Yönlü Süreç
B.3.4	16.45-17.00		
B.3.5	17.00-17.15		
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 949 3013 2661 / Parola: EBM48w https://medeniyet-edu- tr.zoom.us/j/94930132661?pwd=aGN5NWs1eWZkdGZLa0F6MmRVdUdVZz09		

C SALONU

1. Oturum: Çeviribilim

20.01.2024		Oturum başkanı: Osman COŞKUN	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
C.1.1	13.00-13.15	Yeşim PİRPIR AVAN Lale ÖZCAN	Shakespeare’in A Midsummer Night’s Dream Adlı Oyunundan Uyarlanan Bir Yaz Masalı Adlı Çocuk Oyununun Skopos Çeviri Eleştirisi Yöntemiyle İncelenmesi
C.1.2	13.15-13.30	Saadet BÜYÜK	Polonya’da Çeviribilim Çalışmaları
C.1.3	13.30-13.45	Harika KARAVIN YÜCE	Öz Değerlendirme Raporlarının Sözlü Çeviri Eğitimindeki İşlevi: Trakya Üniversitesi Örneği
C.1.4	13.45-14.00	Osman COŞKUN	Cumhuriyetin ilk kuramsal çeviribilim çalışması: “Tercüme Hakkında Düşünceler ve Tatbikata Dair Bazı Nümuneler”
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 957 4978 6899 / Parola: G50Apt https://medeniyet-edu- tr.zoom.us/j/95749786899?pwd=SWRLMjBsZERGNNhaL3dSNmFTaU9pUT09		

2. Oturum: Halk Bilimi

20.01.2024		Oturum başkanı: Fatma TEKİN	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
C.2.1	14.30-14.45	Mustafa USTA	İşlevsel Halk Bilimi Kuramı Bağlamında Bulgaristan’dan Gebze ve Çevresine Gelen Türk Göçmenlerinin Manileri ve Mani Söyleme Gelenekleri
C.2.2	14.45-15.00	Predrag JELENKOVIĆ	Âşık Dertli’nin Şiiri Örneğinde Türkçeden Sırpçaya Şiir Çevirisinde ‘Uyumlaştırma’ Üzerine
C.2.3	15.00-15.15	Fatma TEKİN	Toplumsallaşma Sürecinde Atasözlerinin İşlevleri
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 957 4978 6899 / Parola: G50Apt https://medeniyet-edu- tr.zoom.us/j/95749786899?pwd=SWRLMjBsZERGNNhaL3dSNmFTaU9pUT09		

3. Oturum: İngiliz Dili ve Edebiyatı, Çeviribilim

20.01.2024		Oturum başkanı: Müge IŞIKLAR KOÇAK	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
C.3.1	16.00-16.15	Sinem BAŞARA Müzeyyen Nazlı GÜNGÖR	Understanding Teachers’ Beliefs About Esp Assessment: A Case Study

C.3.2	16.15-16.30	Burçak Tuba TAYHAN GÜZEL	The Deconstruction of Traditional Mother-Daughter Bond in My Mother Said I Never Should and The Memory of Water
C.3.3	16.30-16.45	Müge IŞIKLAR KOÇAK Soraya GOSHAYESH HOSSEINZADEH	The Multifaceted Narrative: An Exploration Of Pseudotranslation And Transfiction İn Turkish Literature Through Yekta Kopan's Karbon Kopya
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 957 4978 6899 / Parola: G50Apt https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/95749786899?pwd=SWRLMiBsZERGNnhaL3dSNmFTaU9pUT09		

D SALONU

1. Oturum: Türkçe Öğretimi

20.01.2024		Oturum başkanı: Hatice Dilek ÇAĞ	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
D.1.1	13.00-13.15	Hatice Dilek ÇAĞ	Türkçe Öğretmenlerinin Konuşma Sınavlarına İlişkin Deneyimleri ve Görüşleri
D.1.2	13.15-13.30	Miray ÇİLEKÇİ	Dinleme Sırasında Verilen Tepkilerin Değerlendirilmesi
D.1.3	13.30-13.45	Ferhat ÖZDEMİR	Öyküleyici Metinlerde Fiil Kullanımı: İlköğretim 2. Kademe Türkçe Ders Kitapları Üzerine Bir İnceleme
D.1.4	13.45-14.00	Zeki SÖZER	Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenenlerin Belirtme Durum Eki Kullanımında Yaptıkları Hataların Tasnifi ve Belirtme Durum Ekinin Öğretimine İlişkin Öneriler
D.1.4.	14.00-14.15		
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 963 2151 0922 / Parola: F1efw5 https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/96321510922?pwd=WkM1QnA5RFNCC2NKV3VLdTkzcCtjZz09		

2. Oturum: Türkçe Öğretimi

20.01.2024		Oturum başkanı: Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
D.2.1	14.30-14.45	Funda AMANVERMEZ İNCİRKUŞ	Temel Düzeydeki Kazak Öğrencilerin Türkçe Yazılı Anlatımda Yaygın Olarak Yaptıkları Hatalar
D.2.2	14.45-15.00	Fikriye GÜNDÜZ	Yabancı Dil Olarak Türkçe ve İngilizce Öğretiminde Kullanılan B1-B2 Seviyesi Hikâye Kitaplarının Etkinlikler Bağlamında İncelenmesi
D.2.3	15.00-15.15	Semra TAYDAŞ OSMAN	Fransızca Aracılığı ile Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretilmesi: Çok Dilli Ülke Lüksemburg Örneği
D.2.4	15.15-15.30		
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 963 2151 0922 / Parola: F1efw5 https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/96321510922?pwd=WkM1QnA5RFNCC2NKV3VLdTkzcCtjZz09		

3. Oturum: Yunan, Fars, Alman, Gürcü, İspanyol Dil ve Edebiyatları

20.01.2024		Oturum başkanı: Gül Mükerrerem ÖZTÜRK	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı

D.3.1	15.30-15.45	Ayşe YAKUT Nalan BURULDAĞ	Sophokles'ten Shakespeare'e Trajik Aktarım: Othello'nun Oidipus İle Kesişen Yolculuğu
D.3.2	15.45-16.00	Aslı SÜRGİT	Sîmîn Dânişver'in "Bibi Şehrbânû" Adlı Öyküsünde Ziyaret Teması
D.3.3	16.00-16.15	Derya Koray DÜŞÜNCELİ Özge Sinem İMRAĞ	Nazi Fear in The Mind of Bruno Schulz: Memory, Identity and Trauma in Maxim Biller's Novel 'Im Kopf Von Bruno Schulz'
D.3.4	16.15-16.30	Gül Mükerrerem ÖZTÜRK	"Mavi Dağlar Ülkesi" Adlı Hikâyenin Gürcüce Ve Türkçe Baskıları Üzerine Bir İnceleme
D.3.5	16.30-16.45	Melike YAZICI ÇANGUR	Anne Sevgisizliği ve Kimlik Bunalımı Arasında La Carne Romanı
D.3.6	16.45-17.00	Olca Öztunalı	'Şair' Figürü üzerinden İspanyol Şair Jorge Riechmann'ın Poetikasına bir Yaklaşım
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 963 2151 0922 / Parola: F1efw5 https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/96321510922?pwd=WkM1QnA5RFNCC2NKV3VldTkzcCtjZz09		

E SALONU

1. Oturum: Rus Dili ve Edebiyatı

20.01.2024		Oturum başkanı: Hadi BAK	
		Salon sorumlusu:	
Kod	Saat	Bildiri sahibi	Bildiri Başlığı
E.1.1	14.00-14.15	Tülay AKBABA	Rus Dilinde Edebi Metinler Örneğinde Bilgiyi Aktaran Fiillerin Kullanımı
E.1.2	14.15-14.30	Hadi BAK	Rusça Atasözlerinde "Zaman" Kavramı (Türkçe Atasözleriyle Kıyaslamalı Olarak)
E.1.3	14.30-14.45	Emre KIRLI	N. V. Gogol'ün Karakterim Niteliği Taşıyan Ünlü Kurgu Karakterlerine Ait Ad Ve Soyadlarının Etimolojik Kökeni Üzerine Bir İnceleme
E.1.4	14.45-15.00	Özlem ÜNSAL Can KARAYEL	Rusçada Cümlelerin Yardımcı Ögelerinin İşlevleri Üzerine Bir Değerlendirme
E.1.5	15.00-15.15	Çiğdem DADAK	Slav Mitoslarından Bir İzdüşüm: Ritüeller
E.1.6	15.15-15.30	İlsever RAMİ	Rusyalı gazetecilerin kaleminden Türk yazar Halide Edip Adivar'a dair izlenimler
E.1.7.	15.30-15.45	Papushyna Valentyna	
Bağlantı	Toplantı Kimliği: 941 2876 8770 / Parola: 0Q2wFA https://medeniyet-edu-tr.zoom.us/j/94128768770?pwd=VmhCMmRiWWgra0lmNGg3Nko5SmozQT09		

KATILIMCILAR: 11 ülkeden, 13 oturum, 63 bildiri, 70 katılımcı

ÜLKELER: Almanya, Arnavutluk, Azerbaycan, Bulgaristan, Gürcistan, İsveç, Rusya, Sırbistan, Slovakya, Türkiye, Ukrayna